

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Комментированный перевод текста из области туризма

—

Ходская область и город Домажлице

Mariia Bondarenko

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

Комментированный перевод текста из области туризма

—

Ходская область и город Домажлице

Mariia Bondarenko

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieova

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2018

.....

Poděkování: Chtěla bych touto cestou poděkovat Mgr. Libuše Urieové za odborné vedení a všestrannou pomoc při vypracování mé práce.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	7
1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИХОДНОГО ТЕКСТА	9
1.1 Тематическая структура	9
1.2 Лексическая характеристика	10
1.3 Грамматическая характеристика	11
1.4 Стиливая характеристика	12
2 ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА	14
2.1 Предмет перевода	14
2.2 Эквивалентность перевода	15
2.3 Переводческие трансформации	17
3 ПЕРЕВОД	19
4 КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ	30
4.1 Лексические трансформации	30
4.1.1 Транскрипция	30
4.1.2 Модуляция	31
4.2 Грамматические трансформации	33
4.2.1 Членение и объединение предложений	33
4.2.2 Синтаксическая конденсация	34
4.2.3 Замена членов предложения и частей речи	35
4.2.4 Замена грамматического статуса предложений	36
4.2.5 Замена типа предложения и порядка слов	36
4.2.6 Замена мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот	37
4.2.7 Замена формы слова	37

4.3 Лексико-грамматические трансформации	38
4.3.1 Антонимический перевод	38
4.3.2 Расширение информационной основы	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
РЕЗЮМЕ	44
ПРИЛОЖЕНИЕ I- III	45

ВВЕДЕНИЕ

Туризм является неотъемлемой частью нашей жизни. С каждым годом путешествия обретают все большую популярность благодаря возможностям, которые на данный момент предоставляются человеку. Речь идет о переводчиках, картах, навигаторах и путеводителях, создающих комфорт и позволяющих чувствовать себя уверенно в новом месте. Туризм расширяет кругозор, улучшает языковые, социальные, коммуникационные и другие навыки, принося при этом большой вклад в развитие экономики страны.

В современном мире туризм относится к самым прибыльным областям дохода высокоразвитых стран. Находясь на территории Чешской Республики, мы сделали вывод, что одними из главных представителей среди туристов в Чехии являются русскоговорящие путешественники. Вместе с тем, с точки зрения туризма, Пльзеньский край является малопопулярным направлением для выходцев из русскоговорящих государств.

Одним из условий выбора региона, который бы был интересен этой аудитории, была его относительная малоизвестность в публикациях, посвященных туризму и доступных на русском языке. В связи с этим мы остановились на Ходской области с акцентом на городе Домажлице. Тщательно просмотрев и изучив веб-сайты, печатные брошюры, а также побывав в этом городе, было установлено, что информация для русскоязычных туристов практически отсутствует.

На наш взгляд, среди русских туристов Чешская Республика узнаваема лишь благодаря Праге и отдельным объектам, большинство из которых находится в Среднечешском крае. Между тем по всей стране есть множество населенных пунктов с многовековой историей и культурой, незаслуженно забытых туристами. К ним относится город Домажлице в Ходской области. Посетив этот небольшой по чешским меркам город и ознакомившись с большинством его достопримечательностей, мы сделали вывод о полном отсутствии материалов, подходящих для русскоговорящих путешественников.

Актуальность настоящей работы заключается в необходимости полезного и интересного путеводителя на русском языке, посвященного туризму в Ходской области. Поэтому нашей целью является создание перевода с чешского языка на русский собранных материалов о Ходской области и г.Домажлице, который можно положить в основу такого

путеводителя. Получившийся текст будет тщательно проанализирован и дополнен переводческим комментарием.

Материалы, которые мы будем переводить, отличаются разнообразием. С учетом неоднородности целевой аудитории мы решили не ограничиваться общими сведениями о достопримечательностях города и отобрали для перевода также информацию о местной кухне, природе и особых традициях населения.

В рамках работы запланировано предоставление печатных буклетов, содержащих все переведенные тексты. Буклеты будут изготовлены в таком виде, в котором их можно будет предоставить русским туристам в информационном центре.

Работа будет состоять из нескольких глав. В первой главе будет представлен лингвистический анализ исходного текста с точки зрения его тематической структуры. Также в этой главе будут выявлены основные аспекты стилевой, лексической и грамматической характеристики исходного текста. Вторая глава посвящена основным принципам теории перевода, ее предмету, задачам и методам. В третьей главе будет представлен собственно перевод текста. В главе с комментариями к переводу мы проанализируем переведенный нами текст с точки зрения лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. В заключении мы сделаем вывод о том, как должен выглядеть качественный туристический путеводитель с точки зрения формы и содержания, проанализируем использование переводческих трансформаций в нашем переводе и обусловим выбор лексических единиц в чешско-русский словарь, который будет представлен в приложении. Кроме того в приложении будет исходный текст.

1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИХОДНОГО ТЕКСТА

1.1 Тематическая структура текста

В результате анализа исходных тестов и их перевода, автором будет составлен туристический путеводитель. Для того, чтобы путеводитель был полезен и интересен читателю, были использованы несколько источников исходного текста, на основе которых был составлен целостный текст путеводителя. Тексты были взяты в информационном туристическом центре города Домажлице.

Первый буклет *Vítejte na Domažlicku* представляет собой небольшую книжку, состоящую из 24 красочных страниц и содержащую информацию о географии, истории и культуре региона в целом. Подборка материала в данном печатном издании очень интересна и разнообразна. Более того, все сведения хорошо структурированы (каждая страница посвящена определенной сфере жизни региона: музеям, галереям, храмам, активному образу жизни, местной кухне и тд.) Тем не менее, в целях нашей работы тексты из этого буклета были взяты частично.

Второй буклет *Historie a památky Domažlice* черно-белый и состоит из одного разворота. Он привлек наше внимание тем, что в нем подробно представлены сведения о истории и архитектуре города.

Тематическая структура готового текста для туристического путеводителя «Ходская область-город Домажлице» была составлена с учетом целевой аудитории – русскоговорящих туристов. Автор, будучи иностранкой на территории Чешской Республики, при выборе материала основывался на своем субъективном мнении. Сведения в структуре путеводителя расположены по принципу от общего к частному, а именно от описания Ходской области в целом до города Домажлице в частности.

Стоит отметить, что путеводитель рассчитан на широкую аудиторию, поэтому он был составлен с использованием общих фактов, которые могут быть интересны и доступны каждому. Путеводитель не содержит узкоспециализированную информацию о регионе типа наличия кинотеатров, торговых центров в городах, велосипедных трасс и площадок для детей, потому что его основная аудитория, русскоговорящие туристы, как правило больше интересуется культурно-исторической составляющей, посещаемых ими мест, нежели конкретными возможностями досуга.

Путеводитель был составлен так, чтобы ничем не отличаться от классического путеводителя. Безусловно, у него есть своя иерархия: он поделен на несколько частей, каждая из которых имеет свою тематику:

- Ходская область, Чешский лес, описание географического положения и уникальности природы в целом.
- Область древних традиций. Введение в культурно-исторические аспекты и этнографические факты.
- Гид по городам Ходской области и их краткое описание.
- Гид по замкам, крепостям и развалинам, находящимся на территории Ходской области
- Краткое описание традиционных культурных мероприятий, проводящихся в регионе.
- Гастрономия, основные аспекты кухни, относящиеся к данному региону.
- История города Домажлице.
- Гид по достопримечательностям города с подробным описанием каждого места.
- Гид по костелам города.
- Гид по музеям города.
- Историческая сводка о войнах, и их влияние на культуру, обычаи, традиции и архитектуру города Домажлице.
-

1.2 Лексическая характеристика текста

Согласно толковому словарю С.И. Ожегова, «лексика – это словарный состав языка, какого-нибудь его стиля, сферы, а также чьих-нибудь произведений, отдельного произведения».(Ожегов, 2009:214)

Согласно теории современного русского языка, всю лексику, как правило, можно разделить на: общеупотребительную или разговорную, и специальную лексику, к которой относятся сленг, арго, жаргоны, различные диалекты и т. д. (Лекант, 2017:64)

Анализируемый нами текст рассчитан на широкую аудиторию. Лексика, преобладающая в тексте, является общеупотребительной, нейтральной (*historie města, město bylo vyhlášené, hrad chránil zemskou cestu*).

В анализируемом нами тексте встречаются синонимы (*nádherný – skvělý*), антонимы (*pobořit – zrekonstruovat*) и гипонимы (*oblast – město*).

Стоит отметить, что в тексте присутствует устойчивый оборот (*Do roka a do dne*), аналог данного оборота в русском языке: *не пройдет ни года, ни дня*. Фразеологизмы не переводятся дословно, как правило при переводе используется эквивалент с таким же значением в иностранном языке.

Поскольку текст имеет описательный и рекламный характер, для привлечения внимания туристов употребляются стилистические фигуры и тропы для усиления экспрессивности. Анализируемый нами текст не исключение. В нем используется множество эпитетов, которые придают эмоциональность и образность (*malebná krajina, nejatraktivnější oblast*). Были также обнаружены метафоры и скрытое сравнение (*štráfaté koláče, Chodsko musíte poslechnout, projít a ochutnat, Domažlicko vám bude chutnat!*).

В исходном тексте присутствует большое количество имен собственных, что характерно для туристических путеводителей. В тексте преобладают топонимы (*Domažlice, Kdyně, Holýšov, Běla nad Radbuzou*), присутствуют антропонимы (*Přemysl Otakar II, Ferdinand III*) и хрематонимы (*Vavřínecká pout, Masopust, Anenská pout*).

1.3 Грамматическая характеристика

Адресат текста путеводителя- потенциальный читатель, а именно турист. Подобного рода тексты должны быть простыми для восприятия. Именно поэтому в тексте преобладают простые предложения. Простые предложения во многих случаях были осложнены однородными членами (*Domažlický fond pomníků, pamětních desek a plastik patří k vůbec nejzajímavějším v republice*). В тексте также можно найти большое количество сложноподчиненных предложений с придаточными определения (*Chodsko patří mezi nejatraktivnější oblasti v České republice, které si dodnes udržuje svoje pradávne tradice, nářečí a kroje*). Данное явление очень типично для туристических путеводителей, так как основной целью является привлечение туристов путем экспрессивного воздействия на читателя, а определительные придаточные, с точки зрения синтаксиса, имеют в большей степени описательный характер с эмоциональной окраской. Сложносочиненные конструкции в тексте тоже присутствуют, но стоит отметить, что их достаточно мало (*Na*

Dolním Chodsku – dál od horské- ho pásma Českého lesa se na koláče nanese vrstva tvarohu a mákem a povídky jsou merkovány různé motivy, ornamenty).

В тексте также есть синтаксические конструкции с экспрессивно-эмоциональной окраской, например, риторические вопросы (*Co by bylo Chodsko bez dudácké muziky?*), предложения с рядом однородных сказуемых (*města, která Vás přivítají, zaujmou, překvapí*), восклицательные предложения (*Domažlicko vám bude chutnat!*).

Глаголы, как правило, употребляются в форме третьего лица единственного числа (*expoziice je věnována*), но также имеются случаи употребления глаголов в форме второго лица множественного числа (*V letních měsících o víkendech můžeme i dnes potkat na domažlickém náměstí ponocného; V našem regionu můžete ochutnat pivo...*). Встречаются предложения с глаголами в форме страдательного залога (*Za třicetileté války byl hrad zpusťšen Švédy a později < ... > pobořen*). В нескольких случаях были обнаружены причастные обороты (*nejstarší historické zprávy o trhové a celní osadě v Domažlicích, ležící na významné obchodní stezce z Čech do bavorského Řezná, se objevují v roce 993 v opisu listiny knížete Boleslava II.*). В тексте присутствуют глаголы в форме настоящего, прошедшего и будущего времен. Также можно заметить несколько глаголов в форме повелительного наклонения (*Využijte dnes té jedinečné možnosti vstoupit do stále ještě opuštěné krajiny, vnímejte její půvaby a volnost*), которые выполняют побудительную, воздействующую функцию в анализируемом нами тексте.

1.4 Стилиевая характеристика

В этой главе мы проанализируем исходный текст с точки зрения функциональной стилистики. Этот раздел языкознания появился в 60-е гг, ее развивали такие известные личности, как В.В. Виноградов, Бодуен де Куртене, Г.О. Винокур и др. Функциональная стилистика изучает средства языка в рамках того или иного функционального стиля.

«Функциональные стили представляют собой взаимодействующие и незамкнутые системы, и, чтобы теоретически осмыслить их экстралингвистическую основу, нужно, прежде всего, исходить из общих факторов, т. е. формы общественного сознания и соответствующего ей вида деятельности».(Котюрова,1988:14)

Таким образом, функциональная стилистика представляет собой науку, которая основывается на функциях, целях текста и сфере его употребления, т. е. на экстралингвистических факторах.

В своей работе «Проблемы русской стилистики» В. Виноградов выделяет пять функциональных стилей: публицистический, научный, разговорный, деловой, художественный. (Виноградов, 1981:26)

Говоря о стиле, стоит обратить внимание и на типы речи. В современном русском языке выделяют три типа речи: повествование, описание и рассуждение. В анализируемом нами тексте преобладает описательный тип речи с элементами повествования.

Исследуемый нами текст – туристический путеводитель, следовательно он обладает следующими чертами: логичность, доходчивость и польза. Текст имеет структуру от общего к частному: путеводитель начинается с общей информации о Ходской области в целом, постепенно конкретизируясь на городе Домажице и его достопримечательностях. Исходя из этого, можно сделать вывод, что материал выстроен последовательно и логично.

Далее стоит отметить наличие таких экстралингвистических факторов, как деление на заголовки и подзаголовки, абзацы и выделение жирным шрифтом.

С точки зрения функциональности, анализируемый нами текст имеет информативную, познавательную и рекламную функцию. Его адресат – потенциальные читатели нашего путеводителя, иными словами – русскоговорящие туристы. Согласно теории В. Виноградова, на основании вышеперечисленных факторов мы можем отнести нами переведенный текст к публицистическому стилю.

2 ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

В данной главе мы ознакомимся с теорией перевода и постараемся проанализировать, для чего переводчик должен владеть непосредственно теоретическими знаниями данной дисциплины.

Согласно определению в словаре Д.Н. Ушакова, перевод- это воссоздание подлинника средствами другого языка. Требование, прилагаемое к переводу нехудожественного произведения, если он является переводом, а не переделкой,наиболее точная передача смысла подлинника. (Ушаков, 2014:567)

Существует множество исследований, связанных с переводом, как как данная дисциплина очень обширна и многогранна. Перевод затрагивает почти все сферы человеческой деятельности, именно поэтому рассматривать перевод как науку можно с разных точек зрения. Выделяют психологические, этнографические аспекты перевода. Автор в данной работе будет анализировать теорию перевода только с лингвистической точки зрения. Таким образом, употребляя термин «теория перевода» автор подразумевает лингвистическое переводоведение.

Теория перевода изучает общие закономерности, независимо от особенностей конкретных языков, индивидуальных особенностей переводчика, определенных задач и целей. Данная дисциплина лишь выделяет общие методы перевода, применяемые в любом языке, выявляет и описывает объективные закономерности переводческого процесса.

2.1 Предмет перевода

Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, перевод – это: «1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме

(внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста...». (Ахманова, 1969:458)

Наука, занимающаяся теорией перевода, называется переводоведение или транслатология.

Согласно переводческому словарю переводоведение- это наука о переводе, изучающая вид речевой деятельности, в процессе которой должны реперзентировать(выступать в качестве их полноправной замены) заданные речевые произведения (тексты) на ином языке. (Нелюбин, 2003:206)

Теория перевода изучает сущность перевода, его основные функции, методы, цели и задачи. Данная дисциплина появилась относительно недавно и активно развивается по настоящий момент.

Автор публикации «Úvod do teorie překladau (pro rusisty)» Д.Жвачек считает, что весь обмен информацией между людьми можно разделить на две категории: научная и художественная. Именно по такому же принципу он различает два типа текста. Итак, классификация перевода по мнению Д. Жвачка происходит из принципов функционального подхода: к первому типу относятся научные тексты, которые отличаются своей однозначностью. Ко второму же типу он относит тексты художественного характера, в которых преобладает эстетичность и красота.(Žváček, 1998:8)

В.Н. Комиссаров, русский специалист в теории переводоведения, классифицирует перевод согласно жанро-стилистической классификации и выделяет два типа: 1.Художественный перевод, где основной целью является оказать эмоциональное воздействие на читателя. 2. Информационный перевод,который выполняет функцию четкой и точной передачи информации. (Комиссаров, 1990:115)

Рассматривая вопрос методов перевода Д.Жвачек делит их на три части: 1. Перевод слова. 2.Перевод словосочетания. 3. Перевод предложения. (Žváček, 1998:13-16)

2.2 Эквивалентность перевода.

Анализируя теорию перевода, нельзя не упомянуть об эквивалентности. Данное понятие является одним из главных в теории перевода, ведь достижение равноценности, равнозначности текста оригинала и текста перевода является основной задачей переводчика. «Эквивалентность перевода- это максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.» (Нелюбин, 2003:298)

В. С. Виноградов, советский и российский лингвист, доктор филологических наук писал в своей работе об эквивалентности таким образом: «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе».(Виноградов, 1981:59)

В 1990 г. В. Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» выделил пять уровней эквивалентности:

1. Уровень цели коммуникации — на этом уровне перевода сохраняется только та часть содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.
2. Уровень высказывания — в тексте перевода отражается та же предметная ситуация, что и в оригинале, хотя способ ее описания изменяется.
3. Уровень сообщения — в переводе сохраняются общие понятия, с помощью которых описывается ситуация.
4. Уровень описания ситуации — к таким чертам общности, как сохранение в переводе цели коммуникации, уровня высказывания и его описания, добавляется еще и инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода.
5. Уровень слов — в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала.

Согласно теории В. Н. Комиссарова, эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Оригинал и перевод могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. (Комиссаров, 1990:38-77)

Согласно Д. Жвачку, в основном каждое слово имеет свой точный эквивалент в иностранном языке. В случае, если на одно слово имеется такое же слово в другом языке, такое соответствие называется эквивалентным, но также существует вариантное соответствие, когда на одно слово имеется несколько вариантов перевода. (Žvácěk, 1998:11-12)

Рассматривая перевод словосочетаний он пишет, что в данном случае большую роль играет перевод отдельных компонентов, так как при переводе словосочетания могут полностью менять свою грамматическую конструкцию и иметь совсем иные формы сочетания в иностранном языке. Д. Жвачек выделяет четыре типа эквивалентного перевода словосочетаний: (Žvácěk, 1998:14-18)

1. использование фразеологического эквивалента (абсолютного или

- релятивного);
2. использование фразеологического аналога (варианта);
 3. калькирование выражения исходного языка;
 4. описательный перевод.

В переводе предложений он выделяет два типа достижения эквивалентности:

- 1) дословный перевод – средства выражения обоих языков совпадают;
- 2) адекватный перевод – языковые средства выражения отличаются, но разными формальными средствами передаётся то же содержание.

В целом, Д.Жвачкек разделяет эквиваленты на: прямые, контекстовые и функциональные. Если лексическая единица исходного языка полностью соответствует единице языка перевода, то речь идет о прямом эквиваленте (*aprel-duben*). В случае, когда на одно слово в одном языке существует несколько эквивалентов в другом языке, мы выбираем подходящий перевод, основываясь на содержание текста, это называется контекстовый перевод. Функциональный эквивалент реализуется в том случае, когда языковые категории в другом языке отсутствуют и необходима их замена для передачи смыслового содержания текста. В этом случае перевод осуществляется посредством трансформаций.

2.3 Переводческие трансформации

В данной работе автор будет основываться на классификации В.Н.Комиссарова, который выделяет лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Трансформации помогают переводчику осуществить качественный перевод, избежать буквального перевода и максимально приблизится к нормам языка перевода, преодолевая межъязыковые различия.

Согласно В.Н. Комиссарову, к лексическим трансформациям относятся: (Комиссаров, 1990:210-215)

- Транслитерация- перевод слова в соответствии с его графической формой (*boss-босс*)
- Транскрипция- перевод согласно звуковой форме (*Přibram-Пришбрам*)
- Калькирование- копирование структуры слова языка перевода (*mrakodrap-небоскреб*)

- Конкретизация-замена слова более узким понятием (*věc- вещь, предмет, случай, дело*)
- Генерализация- противоположное понятие конкретизации, а именно замена слова более широким понятием (*двухметровый мальчик-velmi vysoký chlap*)
- Модуляция- замена слова языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (*koutek plný hraček- уголок с большим количеством игрушек*)

К грамматическим трансформациям относятся: (Комиссаров, 1990:219-222)

- Синтаксическая конденсация- замена придаточного предложения причастным оборотом и наоборот
- Грамматические замены, а именно замены членов предложения (*dutina hory-горная пещера*), замена частей речи (*chlapec hrál fotbal – он играл в футбол*), замена грамматического статуса предложений, например замена страдательных конструкций действительными и замена типа предложения, например сложносочиненное предложение с точки зрения синтаксиса заменяется сложносочиненным предложением
- Членение и объединение предложений

Лексико-грамматические трансформации: (Комиссаров, 1990:223-225)

- Антонимический перевод (*nežertuji- я вам говорю на полном серьезе*)
- Расширение информационной основы (*Они всегда мечтали побывать на Байкале - Vždycky snili o návštěvě Bajkalu, nejhlubšího jezera na světě*)
- Экспликация или описательный перевод (*smeták-человек, живущий на свалке*)
- Компенсация- компенсируется единица, утраченная при переводе. Толковый переводоведческий словарь Л.Л. Нелюбина определяет компенсацию как «замену непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка». Отмечается, что переводчики часто прибегают к компенсации для передачи игры слов и каламбура, просторечия, пословиц, поговорок, идиоматических выражений и других оборотов для того, чтобы передать их специфичную окраску (Нелюбин, 2003:84)
- Целостное переосмысление- используется для переводов устойчивых выражений и фразеологизмов.

3 ПЕРЕВОД

Стр. 4

Домажлицкая область, Чешский лес

Живописный пейзаж под горой Черхов.

Ходская область, также называемая Домажицкой областью, расположена в юго-западной части Пльзеньского края вдоль границы с Германией. Ее территория состоит из небольшой части Шумава, и в большей степени из Чешского леса. С туристической точки зрения привлекательны прежде всего, регионы Ходской области и нетронутый пейзаж Чешского леса с богатой историей и множество туристических троп и велосипедных дорожек.

Чешский лес и Шумава являются частью крупнейшего непрерывного лесного комплекса в Центральной Европе, называемого зеленой крышей Европы. Сохранение и обновление окружающей среды – главная миссия заповедной ландшафтной области Чешский лес, входными воротами в которую может стать и для вас ее туристический центр Дом природы в Кленчи-под-Черховем.

Область Чешского леса с множеством редких животных и растений уникальна благодаря природному комплексу, который сохранился на протяжении веков. С незапамятных времен эти края были неприступным «пограничным лесом».

Воспользуйтесь сегодняшней уникальной возможностью окунуться в одинокие края, понять их очарование и свободу.

Самая высокая точка Чешского леса – Черхов, неотъемлемый символ пейзажа рядом с г. Домажлице.

Стр. 5

Ходская область

Край древних традиций, вольнок, керамики и колачей.

В Ходской области жители 11 исторических деревень Постршек, Кленчи, Ходов, Уезд, Драженов, Страж, Тлумачов, Мраков, Кличов, Ходска Лхота и Поциновице, охраняли сухопутную границу. За свою службу они получали различные привилегии от чешских королей, например, в 1325 году от Иоганна Люксембургского.

Однако колоритность и своевольность населения Ходской области принесла им немало проблем... Наверное, всем известен Ян Сладки Козина, вождь ходского восстания против Ломикара, а также предание о его воззвании к Ломикару. Говорят, что Козина под виселицей обратился к Графу Ламмингену со следующими словами: «Слушай, Ломикар! Не пройдет и года, и дня, как мы встретимся на страшном суде!»

Ходская область делится на Верхнюю и Нижнюю. Эти части отличаются, главным образом, костюмами и выпечкой (на сегодняшний день уже незначительно). Верхняя часть Ходской области - регион, расположенный ближе к пограничному хребту - это скорее более бедная область, где люди раньше занимались ремеслом (плетение кружев на коклюшках, производство керамики), костюмы не так обильно украшены, как в Нижней части Ходской области, а выпечка «полосатая».

К Ходской области также относится местная керамика, в регионе находится несколько керамических мастерских например в г. Боржице, Кленчи или в г. Коловеч.

Традиционным также является изготовление канифаса на тканцовой фабрике в г. Постреков.

А была бы вообще Ходская область без звуков волынки? Все крупные праздники сопровождались этой музыкой вместе с булачиной – ходским диалектом.

Примите приглашение и приезжайте в край под Черховом! Вы должны увидеть, послушать, пойти и попробовать Ходскую область ...

Ходская область - одна из самых привлекательных мест в Чешской Республике, которое сохраняет свои древние традиции, диалект и национальный костюм. Даже сегодня, особенно в воскресенье после Святой мессы, мы можем встретить в нем женщин, которые используют его как повседневную одежду.

В Ходской области работали такие знаменитые личности, как: национальный художник Йиндржих Йиндржих, писатель Йиндржих Шимон Баар, художники братья Шпиллеры, Йозеф Манес и другие.

Стр. 6

Города, которые Вас приветствуют, интересуют и удивят..

Домажлице

Живописный город на чешско-немецкой границе, основанный около 1265 года Пржемыслом Оттокар II, отличается своей площадью с аркадами, наклонной цилиндрической башней и Нижними воротами. В летние месяцы в выходные дни мы можем и в настоящее время встретить на городской площади ночного сторожа, который своей молитвой, а именно пением и игрой на трубе, провозглашает приход вечера.

Горшовский Тын

В мелкой долине реки Радбуза вдоль обоих берегов находится живописный город Горшовский Тын, один из старейших исторических памятников. Исторический центр состоит из мещанских домов, колоколен, ратуши или храма святого Петра и Павла со смотровой башней. Главной особенностью города является государственная крепость и замок с прилегающим парком. Деревянная смотровая башня, находящаяся на близлежащем холме под названием Шибенични, также Вам предоставит прекрасный вид на город. Важнейшим культурным событием является июльское Аненское народное гуляние.

Кдыне

Судьба города Кдыне тесно связана с близлежащим замком Ризмберк. Город был знаменит скотными рынками и пользовался своей промышленной традицией – возникновением первой текстильной мануфактуры в Богемии. Город может гордиться работающим кинотеатром, отремонтированной синагогой, прекрасным пляжем естественного происхождения, центром водных развлечений и реконструированным домиком со смотровой площадкой на Корабу, а также самой высокой точкой всей Кдыньской области.

Холишов

Он расположен на полпути между г.Пльзень и г.Домажлице. Первое письменное упоминание о г.Холишов происходит из документов, выпущенных Папой Григорием X. в 1273г. Семейная фабрика Циглеров, основанная в 1897 году, была крупнейшим изготовителем листового и зеркального стекла в Австро-венгерской империи. Город несет за собой многозначительную военную историю, здесь можно увидеть остатки фабрики боеприпасов и концлагеря.

Стр. 8

Крепости, замки, развалины.

Резиденции важных аристократических семей.

Горшовский Тын

В г.Горшовский Тын и его окрестностях доминируют Государственная крепость и национальный памятник культуры замок Горшовский Тын, который является одним из самых доступных объектов в Чешской Республике и предлагает посетителям пять туров. Первоначально епископская крепость, основанная в XIII веке, была перестроена в XVI веке в замок эпохи Возрождения.

Замок Ризмберк

В Средневековье замок Ризмберк охранял торговый маршрут, ведущий через Вшерубский перевал в баварский Регенсбург. Во время Тридцатилетней войны замок был опустошен шведами, а позже по приказу императора Фердинанда III снесен. В XIX веке была пристроена смотровая башня с видом на целую Домажлицкую область.

Замок Новый Герштейн

Руины замка Новый Герштейн считаются одним из самых сохранившихся руин в Юго-Западной Богемии. Замок был построен около 1340 года около г.Кдыне.

Замок Старый Герштейн

Руины замка Старый Герштейн, датируемые второй половиной XIII века, можно найти на одноименной горе около г.Пивонь. Замок охранял наземный маршрут, ведущий из г. Горшовский Тын через г. Побежовице в Баварию.

Другие достопримечательности: В Побежовице есть крепость и замок, японский сад, крепость Лштени, замок Осврачин, крепость Пуцлице, замок Чечовице, руины небольшого замка Лацембок, Пршикопы-у-Черникова.

Традиционные культурные мероприятия.

Богатая культурная программа в течение года.

Ходские торжества – Святовавржинецкие гуляния, которые проходят после праздника Святого Лаврентия Римского (10 августа) в г. Домажлице, являются одним из крупнейших и старейших этнографических фестивалей в Чешской Республике. Кроме Святой мессы под открытым небом в Вавржинецкой области проходят представления на пяти сценах с участием более чем 600 исполнителей из Чешской Республики и заграницы, а также старочешская ярмарка.

Танцевальный конкурс в г.Холишов проводится ежегодно в январе. На эту награду претендуют лучшие танцевальные пары в латиноамериканских и стандартных танцевальных направлениях со всей Чехии.

Масопуст (Масленица)- народное гуляние, во время которого происходят массовые шествия в сопровождении народных музыкантов, проводятся в большинстве деревень. Самое знаменитое проходит в течение последних четырех дней до Великого поста в г.Постжеков.

Имперские праздники в г.Кдыне проводятся в первой половине июля и ознаменовывают посещение императора Франца I в г.Кдыне. Мероприятие сопровождается богатой программой.

Показ фольклорных групп предлагает фольклорный фестиваль «Горизонты», который всегда проходит в первые выходные июля в Кленчи-под-Черховем.

Город Горшовский Тын предлагает богатую культурную программу. Самое важное событие - Аненское народное гуляние в конце июля, а также Рождественская ярмарка с живой сценой Рождества в Золотое воскресенье.

При Држеворубецких народных гуляниях в г. Пеци лучшие дровосеки традиционно соревнуются в нескольких дисциплинах. Частью Побезовицких ярмарочных праздненств является ежегодный паневропейский полумарафон, начинающийся в немецком городе Штадлерн и завершающийся в г. Побезовице. В Беле-над-Радбузоу в рамках сентябрьских гуляний проходят вечерние соревнования по бегу.

Стр. 23

Гастрономия.

Домажлицкая область вам понравится!

Традиционные ходские калачи имеют две формы, отличающиеся друг от друга способом украшения. В информационном центре Вам с удовольствием посоветуют, где можно местные лакомства попробовать или купить.

В нижней части Ходской области- дальше горного хребта Чешского леса на калач наносят слой творога, а маком и повидлом рисуются различные мотивы, орнаменты. В верхней части Ходской области а выпекаются калачи, где рядами чередуется творог, мак и повидло. Все украшено изюмом и нарезанным миндалем (внимание, все имеет строгий порядок - миндаль на темных местах, изюм на светлых).

Еще горячие пироги поливаются сливками с капелькой ванильного сахара и рома. Это обрядное и праздничное блюдо всегда было визитной карточкой хорошей хозяйки, неудивительно, что по сей день каждая хозяйка хранит рецепт из поколения в поколение. Кто не пробовал ходский калач, тот не был в Ходской области....Приятного аппетита!

В нашем регионе также можно попробовать пиво из мини-пивоварни в г. Горшовский Тын и пивоварни в г. Коуть на Шумавете.

ИСТОРИЯ ГОРОДА

Самые ранние исторические упоминания о торговом пограничном поселении в г. Домажлице, лежащем на важном торговом пути из Чехии в баварский Регенсбург, появляются в 993 году в копии грамоты князя Болеслава II. Около 1265 года чешский правитель Пржемысл Оттокар II возле этого поселения основал укрепленный королевский город Домажлице. В XIV веке город Домажлице стал любимой остановкой короля Иоганна Люксембургского во время его дипломатических миссий за рубежом. Главным местом города был замок , где король неоднократно жил. Замок управлял бургграф, под контролем которого также были близлежащие деревни, расположенные на границе королевства. В 1431 году гуситская армия изгнала пятый крестовый поход из

г.Домажлице в Баварию. Больше вы узнаете на научной тропе Сохаршска стезка (Sochařská stezka) у г.Домажлице и Балдовском холме, где стоит памятник Битве под г. Домажлице. В XVI и XVII веках в Домажлице не только развивались торговля и ремесла, но и случались частые пожары, т.к. через город проходили имперские войска или его осаждали шведы во время Тридцатилетней войны. В течение XIX века в городе произошли, пожалуй, самые значительные перемены: были снесены крепостные стены, появились дороги, железнодорожные пути и первые заводы.

После разрушительного пожара в 1822 году было проведено множество реконструкций, которые придали городу новый облик. Мировые Войны значительно не коснулись г. Домажлице. 5 мая 1945 года город был освобожден американскими войсками. Более значительные изменения произошли после коммунистического переворота в 1948 году. Город Домажлице, который на протяжении тысячелетий являлся пограничным, вскоре оказался на краю непроходимого «железного занавеса».

Домажлице - это центр этнографического региона под названием Ходская область, один из немногих районов Чехии, где традиции и фольклор до сих пор сохранились. В течение всего года в Домажлице проходят разнообразные культурно-развлекательные мероприятия, кульминацией которых являются Ходские торжества – Святоавржинецкие гуляния в августе.

Центр города

Ратуша- В 1891-1893 гг. на месте старой ратуши было построено здание в стиле неоренессанса, архитектором которого был Вацлав Каура. В интерьере можно найти множество впечатляющих пространств с богатым лепным украшением. На сегодняшний день во всём здании заседает городской муниципалитет.

Фонтан- Раньше на площади располагалось три фонтана. В 2005 году перед костелом была возведена копия фонтана, стоявшего на этом месте в период с 1885 по 1939г.

Ворота и укрепления- строительство крепостных стен началось одновременно с процессом основания города. Таким образом городские крепостные стены определяли размеры поселения до периода реконструкции в стиле барокко. Средневековая крепостная стена толщиной более 2 м достигала высоты до 8 м. Со второй половины XVI века начало происходить постепенное разрушение и исчезновение укреплений. На сегодняшний день от крепостных стен остались лишь некоторые части, а именно- Бранка, парк Пршигоды и

парк Стейдла около Ходского замка. Самой интересной частью крепостной стены города, которая сохранилась до сих пор, является часть под названием Долейши, ранее называвшаяся Пражские ворота, которые приобрели свой нынешний вид в 1905 году. При въезде в город на воротах можно увидеть герб города.

Городская площадь- Площадь города Домажлице характерна своей вытянутой формой, окаймленной домов с аркадами. Вероятно, дома были украшены аркадами только в первой половине XVI века. Городской заповедник, объявленный в 1975 году, охватывает 200 исторических домов в Домажлице. Большинство домов на площади имеют подвалы и первые этажи построенные еще в Средневековье. К живой традиции города Домажлице относятся прогулки Ночного Сторожа, одетого в исторический костюм, с алебардой, фонарём и трубой, можно услышать и увидеть на площади в летние месяцы.

«Наклонная» башня

Одним из отличительных признаков города Домажлице является башня уникальной цилиндрической формы. Сторожевая башня, служившая для охраны территории, первоначально стояла одна, а со временем полностью слилась с костёлом. Со смотровой площадки башни караульный, живший прямо там, мог просматривать все закоулки города и его окрестности. Оттуда также отслеживалось передвижение врагов, сигналом появления которых был костер. На башне расположены три колокола: Зигмунд, Мария и маленький колокол Адвент. Башню можно посетить в период с мая по сентябрь.

Некоторые факты о башне: 56 м в высоту, 194 ступеньки, башня отклоняется от своей оси на 59 см.

Костёлы в Домажлице

Храм Рождества Пресвятой Девы Марии

-первое упоминание о костеле приходится на 1265 год. В июле 1747 г. в Домажлице разразился пожар, который разрушил храм, а реконструкция в стиле барокко произошла в 1751-58 гг. Архитектором являлся квалифицированный каменщик Йиржи Загоржик, который, возможно, советовался по поводу данного проекта с К.И. Динценхофером. В 1822 г. пожар в последний раз затронул костел, а в конце 19 века фасад храма отреконструировали в стиле неоренессанса. Внутри храма находится дорогой позолоченный, выполненный в стиле барокко алтарь, полученный городом в качестве

подарка от П. Антонина Пршигоды. Храм также известен стенами, расписанными Франтишком Юлием Люксом. В северной части костела, в часовне святой Варвары, расположен уникальный стеклянный барельеф, являющийся самой высокой скульптурой такого рода в Чехии. Его высота составляет 4,65 м. Для его создания было использовано более чем 4 тонны стекла. Автором барельефа является Владимира Тесаржова.

Августинский монастырь и монастырский храм Успения Пресвятой Девы Марии

Монастырь, вероятно, был основан королем Пржемыслом Отакаром II, однако согласно официальным документам он относится к 1287 году. В 1420 году монастырь опустошили домажлицкие гуситы. Разоренный монастырь передан городу, в 1621 году августинцам было возвращено прежнее, хотя ими полностью разрушенное имущество. В 1671 году было начато строительство нового монастыря, который сгорел во время городского пожара в 1747 году. Затем здание было отремонтировано. Оно сохранилось без существенных изменений до сегодняшнего дня. Последняя самая обширная реконструкция здания состоялась в 1990-1994 годах.

Храм строился параллельно с монастырем, но строительство шло очень медленно. Сегодняшний вид храма сохранился от последней реконструкции в 1828-1832 гг. Храм был оформлен в стиле классицизма в соответствии с планом послушника Домажлицкого монастыря Людвиг Духачка.

Церковь Благовещения Девы Марии, также называемая церковью У Всех Святых

Костёл Пресвятой Девы Марии, для которого стало общепринятым название У Святых, с самого начала предназначался в том числе для жителей свободных ходских деревень. В 1648 году костел сгорел после удара молнии, а также разрушился первоначальный свод корабля, который был заменен временным деревянным. Реконструкция в духе историзма началась в 1908 году, вторая волна датируется периодом 1918-1922 гг. К радикальной реконструкции прилежащего кладбища приступили лишь в 90-е гг. XX века. С того момента храм служит для траурных церемоний.

МУЗЕИ И ИСКУССТВО НА ОБЩЕСТВЕННОЙ ПЛОЩАДИ

Ходский музей

- с момента его создания в 1883 году, музей был помещен в монастырь, а затем в новую ратушу. 6 апреля 1931 г. состоялось торжественное открытие музея в Ходском замке. В

1905 г во время ремонта крыши она по неосторожности сгорела, поврежден был не только интерьер здания, но и коллекционные предметы. Исключением современной экспозиции является ходская комната и ходская свадьба, которые были установлены только уже в 1935 г.

Музей Йиндржиха Йиндржиха

- находится под Нижними городскими воротами в парке, где раньше находился больничный костел Св. Антонина Падуанского, который был снесен в 1911 году. Весной 2016 года на вновь открытой выставке представлена этнографическая коллекция Й. Йиндржиха, росписи на стекле, ходские костюмы, керамика и мебель. Существует также помещение, где можно послушать музыкантов, играющих на волынке, узнать историю Ходских праздников и развитие ходского фольклора.

На первом этаже находится галерея братьев Шпилар, предлагающая посетителям постоянную выставку произведений братьев, а также периодические выставки современного искусства.

Культурный центр- Домажлицкая пивоварня

История пивоварения в г.Домажлице долгая и разнообразная. В 1870 году городской совет принял решение о создании нового пивоваренного завода, расположенного в районе современного завода. В начале XX века Муниципальный паровой пивоваренный завод в г.Домажлице был официально назван в числе крупнейших пивоваренных заводов в целом регионе. С 1958 года он находится под управлением Пльзеньской пивоварни. В 1970-х годах на модернизацию пивоварни потратили 23 миллиона крон. По решению руководства Пльзеньской пивоварни Домажлицкий завод был внезапно закрыт в 1996 году. Часть технологии пивоварения была продана и перевезена на литовский пивоваренный завод Рагирус. В 2002 году пивоваренный завод снова стал собственностью города. В 2004 году старые части пивоваренного завода были снесены, и на их месте был построен супермаркет Кауфланд. Остальные объекты пивоварни- солодильня, башня и гумна, построенные в основном около 1898 года, были объявлены достопримечательностями. В недавно реконструированной части пивоваренного завода – башне- с 2015 года можно увидеть выставку об истории пивоварения в г.Домажлице и области.

Памятники г. Домажлице, мемориальные доски и скульптуры относятся к числу наиболее интересных в республике, благодаря лучшим скульпторам чешского искусства и качественным произведениям менее известных авторов и благодаря тому, что на основании мемориальных досок и памятников систематически обращалось внимание вплоть до 80-х годов XX века. Об этом свидетельствуют около 40 работ, посвященных как выдающимся личностям, проявившим себя в г. Домажлице, так и местным жителям, которые участвовали в развитии города, или были родом из г. Домажлице и прославились в сфере своей деятельности, или связаны, главным образом, с военными конфликтами XX века. Так что вам просто нужно присмотреться, и вы можете найти мемориальные доски почти на каждой улице исторического центра, на площади или в местных парках.

История войн

Домажлице- единственный город, который может гордиться двумя памятниками, автором которых был знаменитый скульптор Отакар Швец. О его раннем творчестве напоминает скульптурный комплекс, посвященный жертвам Первой мировой войны «Они умерли, чтобы липа жила», который в то же время символизирует создание Чехословацкой Республики. Липа с давних времен считается национальным деревом Чехии, это неофициальный символ государства. Мемориал «Жертвам нацизма» имеет более сложную историю: скульптура «Энтузиазм» 1941 года, символизирующая свободу, равенство и единство - ценности Французской революции - изначально предназначалась для графа Зденека Дохальского, который принимал активное участие в антифашистском сопротивлении, но по политическим соображениям, после февраля 1948 года, он был приписан всем жертвам нацизма.

В Домажлице есть еще девять мемориальных досок, преимущественно с надписями, напоминающими о военных событиях и сопротивлении области в XX веке. К ним относятся мемориальная доска полковника Мэтта Конопа, который, будучи членом армии США, 5 мая 1945 года участвовал в освобождении г. Домажлице- города, откуда была родом его семья.

4 КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

В данной главе мы проанализируем использованные в переведенном нами тексте трансформации: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Перевод текста осуществлялся с помощью интернет-словарей *Slovník seznam* (22) и *Lingea* (21), а также с помощью печатного словаря «*Rusko-český, česko-ruský slovník*»- Šroufková, M. a kol. (24)

4.1 Лексические трансформации

4.1.1 Транскрипция

В большинстве случаев собственные имена существительные в тексте были переведены именно транскрибированием. Благодаря этому русскоговорящий потенциальный читатель путеводителя будет правильно произносить чешские названия, согласно звуковой форме оригинального языка.

Данная трансформация была использована при переводе имен (*Jan Sladký Kozina* -Ян Сладкий Козина, *Jindřich Jindřich* -Йиндржих Йиндржих, *Jindřich Šimon Baar* -Йиндржих Шимон Баар, *bratři Špillarové* -братья Шпиллеры, *Josef Mánes* -Йозеф Манес, *Přemyslem Otakarem II*-Пржемысл Отакар II , *Ferdinand III* -Фердинанд III, *Václav Kauga*- Вацлав Кауга, *Jiří Záhořík*-Йиржи Загоржик, *K.I. Dientzenhofer*- К.И. Динценхофер, *P.Antonín Příhoda*- П. Антонин Пришгода, *František Julie Lux*- Франтишек Юлий Люкс, *Vladimíra Tesařová*- Владимира Тесаржова, *Ludvík Ducháček*- Людвиг Духачек, *sv.Antonín Paduánský*- Св. Антонин Падуанский, *Otakar Švec*- Отакар Швец, *Zdenek Dohalský*- Зденек Дохальский, *Matt Konop*- Мэтт Коноп.)

Стоит отметить, что имена *František I*-Франц I, *papež Řehoř X-nana* Григорий X и *Jan Lucemburský*- Иоганн Люксембургский не были переведены транскрибированием, так как в других русских текстах они были использованы в такой форме, поэтому автор перевел эти имена прямым эквивалентом. Таким же образом были переведены названия костелов (*Arciděkanský kostel Narození Panny Marie*-Храм Рождества Пресвятой Девы Марии, *Augustiánský klášter a Klášterní kostel Nanebevzetí Panny Marie*- Августинский монастырь и монастырский храм Успения Пресвятой Девы Марии, *Kostel Zvěstování Panně Marii zvaný též U Svatých*-Церковь Благовещения Девы Марии, также называемая церковью У Всех Святых).

Данная трансформация также применялась при переводе названий городов, замков, регионов, сел и деревень (*Plzeňský kraj-Пльзеньский край, Šumava-Шумава, Klenč pod Čerchovem- Кленч-под-Черховом, Postřekov-Постришек, Chodov-Ходов, Újezd-Уезд, Draževov-Драженов, Stráž-Страж, Tlumačov-Тлумачов, Mrákov-Мраков, Klíčov-Кличов, Chodská Lhota-Ходска Лхота, Pociňovice-Поциновице, Vořis-Боржиц, Koloveč-Коловеч, Horšovský Týn-Горшовский Тын, Kdyně-Кдыне, Holýšov-Холишов, Pivon-Пивонь, Příkory u Černíkova-Пришиконы-у-Черникова, Bělá nad Radbuzou-Бела-над-Радбузоу, Hrad Rýzmbek - Замок Ризмберг, hrad Nový Herštejn- Замок Новый Герштейн, hrad Starý Herštejn -Замок Старый Герштейн, tvrz Lštění -крепость Лштени, zámek Osyračí- замок Осрачин, tvrz Pučlice -крепость Пуцлице, zámek Čechovice-замок Чеховице, zřícenina hrádku Lacembok-руины небольшого замка Лацембок).*

Чешское понятие *Domažlicko* не имеет прямого эквивалента в русском языке, а переводить его транскрипцией автор посчитал нелогичным, так как данное слово олицетворяет регион в целом, поэтому в тексте оно было переведено как *Домажлицкая область*. По такому же принципу было переведено слово *Chodsko- Ходская область*.

Город *Stadlern* был переведен транскрипированием в соответствии с фонетическими правилами немецкого языка *Штадлерн*, так как этот город находится в Германии.

Названия, состоящие из словосочетания имени существительного и имени прилагательного или имени существительного с именем существительным в падежной форме, были переведены таким образом, что имя существительное переводилось прямым эквивалентом на русский язык, а зависимое слово транскрибировалось и к нему добавлялось характерное русское окончание (*Všerubský průsmyk- Вшербский перевал, Baldovské návrší- Балдовский холм, muzeum Chodská-Ходский музей, pivovar Domažlice-Домажлицкая пивоварня*).

4.1.2 Модуляция

Модуляция-это способ лексической трансформации, при которой происходит замена слова или словосочетания, значение которого логически выведено из исходного.

Словосочетание *kraj dudácké muziky* было переведено, как *край волынок*, так как в русском языке слово *волынка* не сочетается со словом *музыка*. *Svérázná, tvrdohlavá povaha Chodů* автор перевел как *колоритность и своевольность населения Ходской области*, так как в русском языке не существует прямого эквивалента слову *Chody*. Это связано с тем, что в русском языке практически не существует слов, олицетворяющих название людей

относительно их города проживания в случае, если город не русский. Например, жителей Москвы называют москвичами, но не существует слова, обозначающего жителей Берлина, или Лондона.

Фраза *s živým betlémem* на русский язык была переведена как *с живой сценой Рождества*. Несомненно, существует прямой эквивалент слова *betlém* - *Вифлеем*, либо *Рождественский вертеб*, но данная коллокация не употребляется в том смысле, что требует контекст.

Модуляция также произошла при переводе предложения: *Továrna byla největší sklárnou v Rakousko-Uhersku na tabulové a zrcadlové sklo.* - *Фабрика была крупнейшим изготовителем листового и зеркального стекла в Австровенгерской империи*, так как в русском языке не существует прямого эквивалента слову *sklárna*.

4.2 Грамматические трансформации

4.2.1 Членение и объединение предложений

Предложение исходного текста на чешском языке было переведено на русский двумя разными предложениями в четырех случаях (*Taneční soutěž O cenu města Holýšova – každoročně v lednu se o cenu města Holýšova uchází nejlepší taneční páry v latinsko-amerických a standardních tancích z celé České republiky. - Танцевальный конкурс в г.Холышов проводится ежегодно в январе. На эту награду претендуют лучшие танцевальные пары в латиноамериканских и стандартных танцевальных направлениях со всей Чехии; Dominantou města byl hrad, kde král i opakovaně pobýval, spravovaný purkrabím, pod jehož pravomoc náležely i nedaleké chodské vsi položené při okraji hranice království. - Главным местом города был замок , где король неоднократно жил. Замок управлял бургрáф, под контролем которого также были близлежащие деревни, расположенные на границе королевства; Je vysoký 4,65 m, pro jeho vytvoření bylo použito více než 4 tun skla. - Его высота составляет 4,65 м. Для его создания было использовано более чем 4 тонны стекла; Stavba byla poté opravena a bez větších přestaveb se udržela do současnosti. - Затем здание было отремонтировано. Оно сохранилось без существенных изменений до сегодняшнего дня).*

Один раз несколько предложений исходного текста при переводе были объединены в одно, так как при переводе на русский язык конструкция сложносочиненного предложения более логична и ясна, чем несколько простых предложений. (*Pomník „Obětem nacismu“ má složitější historii: byla na něj použita plastika „Nadšení“ z roku 1941, jejíž symbolika se hlásí k svobodě, rovnosti a svornosti - tedy hodnotám francouzské revoluce. Původně měl být věnován hraběti Zdeňku Dohalskému, který se aktivně zapojil do protifašistického odboje. Z politických důvodů byl však po únoru 1948 připsán všem obětem nacismu. - Мемориал «Жертвам нацизма» имеет более сложную историю: скульптура «Энтузиазм» 1941 года, символизирующая свободу, равенство и единство - ценности Французской революции - изначально предназначалась для графа Зденека Дохальского, который принимал активное участие в антифашистском сопротивлении, но по политическим соображениям, после февраля 1948 года, он был приписан всем жертвам нацизма).*

4.2.2 Синтаксическая конденсация

Синтаксическая конденсация- это один из способов грамматической трансформации, при которой придаточные предложения переводятся причастным оборотом и наоборот. Данная трансформация при переводе текста встречалась довольно часто. В русском языке причастные обороты используются гораздо чаще, чем в чешском языке, именно поэтому в большинстве случаев предложения с определительным придаточным в исходном тексте переводились автором как предложения, обособленные причастным оборотом (*Hrad chránil zemskou cestu, která vedla z Horšovského Týna přes Poběžovice do Bavorska.* - *Замок охранял наземный маршрут, ведущий из г. Горшовский Тын через г. Побежовице в Баварию; Součástí Poběžovických pouťových slavností je každý rok Panevropský půlmaratón, který se běží z německého města Stadlern do Poběžovic.* - *Частью Побежовицких ярмарочных празднеств является ежегодный Паневропейский полумарафон, начинающийся в немецком городе Штадлерн и завершающийся в Побежовице; Tradiční chodské koláče mají dvě podoby, které se od sebe odlišují způsobem terhování (zdobením).* - *Традиционные ходские колачи имеют две формы, отличающиеся друг от друга способом украшения; Domažlice, které celé tisíciletí fungovaly jako hraniční město se záhy ocitly na okraji neprůchodné „železné opony“ - Город Домажлице, который на протяжении тысячелетий являлся пограничным, вскоре оказался на краю непроходимого «железного занавеса»; V roce 2005 byla na náměstí před kostelem vystavena kopie kašny, která zde stála v letech 1885 - 1939.* - *В 2005 году перед костелом была возведена копия фонтана, стоявшего на этом месте в период с 1885 по 1939г.; K živé tradici Domažlic patří pochůzky Ponocného, kterého v historickém kostýmu s halapartnou, lucernou a troubou můžete vidět a slyšet na náměstí v letních měsících.* - *К живой традиции города Домажлице относятся прогулки Ночного Сторожа, одетого в исторический костюм, с алебардой, фонарём и трубой, можно услышать и увидеть на площади в летние месяцы; Z věžního ochozu mohl povězný, který zde bydlel, přehlédnout zákoutí města i jeho okolí.* - *Со смотровой площадки башни караульный, живший прямо там, мог просматривать все закоулки города и его окрестности; V kostele je umístěn cenný zlatený barokní oltář, který městu věnoval P. Antonín Příhoda.* - *Внутри храма находится дорогой позолоченный, выполненный в стиле барокко алтарь, полученный городом в качестве подарка от П. Антонина Пришгоды; V severní části kostela, v kapli sv. Barbory, se nachází unikátní skleněný basreliéf, který je nejvyšší plastikou svého druhu v České republice.* - *В северной части костела, в часовне святой Варвары,*

расположен уникальный стеклянный барельеф, являющийся самой высокой скульптурой такого рода в Чехии; V přízemí se nachází Galerie bratří Špillarů, která návštěvníkům nabízí formou stálé výstavy díla bratrů Špillarových a také příležitostné výstavy současného výtvarného umění. - На первом этаже находится галерея братьев Шпилар, предлагающая посетителям постоянную выставку произведений братьев, а также периодические выставки современного искусства; O tom svědčí téměř 40 prací, které jsou ve městě realizována jsou věnovány jednak význačným osobnostem, které v Domažlicích působili, dále místním občanům, kteří se zasadili o rozvoj města, případně z Domažlic pocházeli a proslavili se ve svět oboru, případně připomínají zejména válečné události 20. století. - Об этом свидетельствуют около 40 работ, посвященных как выдающимся личностям, проявившим себя в г. Домажлице, так и местным жителям, которые участвовали в развитии города, или были родом из г.Домажлице и прославились в сфере своей деятельности, или связаны, главным образом, с военными конфликтами XX века; Po Domažlicích se nachází dalších devět pamětních desek, převážně nápisových, které připomínají válečné události a odboj na Domažlicku ve 20. století. - В Домажлице есть еще девять мемориальных досок, преимущественно с надписями, напоминающими о военных событиях и сопротивлении области в XX веке.)

В двух случаях чешское причастие при переводе было заменено на определительное придаточное предложение (*Masopust – lidová veselice s průvody masek doprovázené lidovými muzikanty se pořádá ve většině vesnic.* - Масопуст (Масленица)- народное гуляние, во время которого происходят массовые шествия в сопровождении народных музыкантов, проводятся в большинстве деревень; *Sledován byl odtud rovněž pohyb nepřátela signalizovaný případně požáry.* - Оттуда также отслеживалось передвижение врагов, сигналом появления которых был костер).

4.2.3 Замена членов предложения и частей речи

Во многих случаях согласованные определения были переведены автором на русский язык несогласованными определениями, связанные с главным словом полчинительной связью управления (*1. červencový víkend- первые выходные июля; běžecké závody - соревнования по бегу; novorenesanční budova - здание в стиле неоренессанса; barokní přestavba - реконструкция в стиле барокко; městský znak - герб города; z věžního ochozu -*

со смотровой площадки башни; *pivovarské technologie* - технологии пивоварения; *válečná historie* – история войн).

Замена частей речи в тексте происходила крайне редко. В данном случае словосочетание, состоящее из двух существительных, связанных между собой управлением, было заменено на местоимение (*Všechny větší slavnosti doprovází zvuk dud a nezaměnitelná bulačina – chodské nářečí*. - Все крупные праздники сопровождалась этой музыкой вместе с булачиной – ходским диалектом).

4.2.4 Замена грамматического статуса предложений

Во многих случаях предложения с личными глагольными конструкциями при переводе заменялись безличными (*Asi všichni znají Jana Sladkého Kozinu* - Наверное, всем известен Ян Сладки Козина; *Město má významnou válečnou historii, můžete zde vidět zbytky muniční továrny a koncentračního tábora*. - Город несет за собой многозначительную военную историю, здесь можно увидеть остатки фабрики боеприпасов и концлагеря; *ostatky fabriky боеприпасов и концлагеря; Zřícenině hradu Starý Herštejn, pocházejícího z pol. 13. stol., najdete na stejnojmenném vrchu u Pivoně*. - Руины замка Старый Герштейн, датируемые второй половиной XIII века, можно найти на одноименной горе около г.Пивонь; *V našem regionu můžete ochutnat pivo z minipivovaru v Horšovském Týně* - В нашем регионе также можно попробовать пиво из мини-пивоварни в г. Горшовский Тын; *V interiéru najdete množství okázale působících prostor s bohatou štukovou výzdobou*. - В интерьере можно найти множество впечатляющих пространств с богатым лепным украшением; *Věž můžete navštívit od května do září*. - Башню можно посетить в период с мая по сентябрь)

В одном случае произошла замена формы действительного залога на страдательный (*Na základě rozhodnutí vedení společnosti Plzeňský Prazdroj došlo v roce 1996 k náhlému uzavření pivovaru*. - По решению руководства Пльзеньской пивоварни Домажлицкий завод был внезапно закрыт в 1996 году).

4.2.5 Замена типа предложения и порядка слов

Сложносочиненное предложение при переводе было заменено на сложноподчиненное с придаточным (*Horní Chodsko – kraj blíže k pohraničnímu hřebeni – je spíše chudší oblastí, lidé se zde dříve věnovali spíše řemeslům* - Верхняя часть Ходской области - регион,

расположенный ближе к пограничному хребту - это скорее более бедная область, где люди раньше занимались ремеслом, придаточное предложение).

В некоторых случаях менялся порядок слов в предложениях при переводе (*Tyto končiny byly od peraměti nepřístupným „hraničním hvozdem“*. - С незапамятных времен эти края были непрístupным «пограничным лесом»; *Svérázná, tvrdohlavá povaha Chodů jim však způsobila mnoho potíží...* - Однако колоритность и своевольность населения Ходской области принесла им немало проблем; *V roce 1431 zahnilo husitské vojsko výpravu 5. křížové výpravy od Domažlic do Bavor.* - В 1431 году гуситская армия изгнала пятый крестовый поход из г.Домажлице в Баварию; *Domy byly patrně opatřeny podloubím až v 1. polovině 16. století* - Вероятно, дома были украшены аркадами только в первой половине XVI века).

4.2.6 Замена мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот

Замена универбизационных наименований мультивербизационными произошла в следующих случаях (*cyklotrasa* – велосипедные дорожки; *tkalcovna* – ткацкая фабрика; *ropospý* – ночной сторож; *Dominantou* – главной особенностью; *rozhledna* – смотровая площадка; *infocentr* – информационный центр; *vizitka* – визитная карточка; *dodnes* – по сей день; *hradba* – крепостная стена; *železnice* – железная дорога)

Также в некоторых случаях произошла замена мультивербизационных наименований универбизационными (*není proto divu* – неудивительно; *na polovině cesty* - на полпути; *prohlídkových okruh* - тур)

Также стоит отметить, что замена универбизационных наименований мультивербизационными происходит при переводе степеней сравнения прилагательных (*nejvyšší*- самый высокий; *chudší* – более бедный; *nejatraktivnější* – самый привлекательный; *nejvýznamnější* – самый важный).

4.2.7 Замена формы слова

В данном случае произошла замена падежа у названия реки, так как в русском языке название реки должно быть в форме именительного падежа (V mělkém údolí řeky Radbuzy - В мелкой долине реки Радбуза). Слова **керамика** и **мебель** были переведены на русский язык в форме именительного падежа (*Na jaře 2016 nově otevřená expozice představuje národopisnou sbírku J. Jindřicha, podmalby na skle, chodské kroje, keramiku s nábytkem.* -

Весной 2016 года на вновь открытой выставке представлена этнографическая коллекция Й. Йиндржиха, росписи на стекле, ходские костюмы, **керамика и мебель**)

4.3 Лексико-грамматические трансформации

4.3.1 Антонимический перевод

В трех случаях автор использовал антонимический перевод. (*Svérázná, tvrdohlavá povaha Chodů jim však způsobila **mnoho potíží** - Однако колоритность и своевольность населения Ходской области принесла им **немало проблем**; Dominantou města byl hrad, kde král i **opakovaně** robuval. - Главным местом города был замок, где король **неоднократно** жил; Замок управлял бургграф, под контролем которого также были **близлежащие деревни**, расположенные на границе королевства. - spravovaný purkrabím, pod jehož pravomoc náležely i **nedaleké chodské vsi**).*

4.3.2 Расширение информационной основы

Информационная основа была расширена в тех случаях, когда в тексте были упомянуты исторические события, касаемые чешских национальных традиций и культуры страны в целом.

(*Asi všichni znají Jana Sladkého Kozinu – vůdce chodského povstání proti Lomikarovi a pověst o jeho výzvě adresované Lomikarovi: „Lomikare, Lomikare. Do roka ha do dne zvu tě Lomikare na Boží súd!“ - Наверное, всем известен Ян Сладки Козина, вождь ходского восстания против Ломикара, а также предание о его воззвании к Ломикару. **Говорят, что Козина под виселицей обратился к Графу Ламмингену со следующими словами:** «Слушай, Ломикар! Не пройдет и года, и дня, как мы встретимся на страшном суде!»; Jeho ranější tvorbu připomíná sousoší věnované obětem 1. světové války „Umírali, aby lípa žila“, které zároveň symbolizuje vznik Republiky Československé. - О его раннем творчестве напоминает скульптурный комплекс, посвященный жертвам Первой мировой войны «Они умерли, чтобы липа жила», который в то же время символизирует создание Чехословацкой Республики. **Липа с давних времен считается национальным деревом Чехии, это неофициальный символ государства**).*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данной бакалаврской работы мы занимались переводом туристических брошюр города Домажлице и Домажлицкой области в целом. Стоит отметить, что целью работы являлся не только перевод исходного текста и составление туристических брошюр, но и написание переводческого комментария. Работа над переводом, как правило, очень сложная и трудоемкая, переводчик довольно часто сталкивается с проблемами, для решения которых он постоянно прибегает к переводческим трансформациям, которые подробно описаны в комментарии к данному переводу.

Работа в целом состоит из четырех глав. Первая глава посвящена тематическому, лексическому, грамматическому и стилистическому анализу исходного текста. Вторая глава теоретическая, она содержит в себе информацию о предмете перевода, его эквивалентности и трансформациях. Третья глава практическая, в ней представлен перевод исходного текста. Четвертая глава подробно описывает все трансформации, используемые автором при переводе данного текста. Также работа содержит два приложения. Чешско-русский словарь, состоящий из 68 единиц. Словарь в основном содержит слова из области туристического бизнеса и путешествий, а также слова, относящиеся к истории и традициям края. Словарь поможет читателю быстро сориентироваться в основных понятиях исходного текста. Брошюры, составленные автором, также представлены в приложении к работе. Брошюры составлены по примеру типичных туристических брошюр и содержат переведенный автором текст и фотографии, которые автор делал лично. Данные брошюры являются практическим использованием настоящей работы.

С точки зрения переводческого комментария, стоит отметить, что трансформации автор использовал довольно часто. Лексических трансформаций произошло самое большое количество, почти все именно собственные, которые употреблялись в тексте постоянно, были переведены транскрипцией. Также был использован способ модуляции, но лишь в редких случаях. Грамматические трансформации при переводе возникали тоже довольно часто. Больше всего автором использовалась синтаксическая конденсация, что является довольно типичной трансформацией при переводе текстов с чешского на русский язык. Нередко возникала замена мультивербизационных наименований универбизационными и наоборот. Стоит отметить, что лексико-грамматические трансформации автор использовал нечасто, но тем не менее в тексте несколько раз происходило расширение

информационной основы и автору несколько раз пришлось использовать антонимический перевод.

Работа над теоритической частью помогла автору значительно обогатить свои знания в области теории перевода, научиться ориентироваться в основных тезисах и понятиях данной дисциплины. Практическая часть работы позволила автору обогатить свой словарный запас чешского языка, узнать интересную информацию о культуре, географии, истории Чешской Республики, научила автора анализировать, находить нужные эквиваленты и использовать переводческие трансформации в необходимых случаях.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Печатные источники

1. АКИМОВА, Г.Н. *Новое в синтаксисе современного русского языка* /Г.Н. Акимова. — Москва: Высшая школа, 1990. — 168с. ISBN 5-06-000200-4.
2. ВИНОГРАДОВ, В.В. *Избранные труды. Лексикология и лексикография* /В.В. ВИНОГРАДОВ. — Москва: Наука, 1977. — 312с.
3. ВИНОГРАДОВ, В.В. *Из истории изучения русского синтаксиса* /В.В. ВИНОГРАДОВ. — Москва: Изд-во Московского университета, 1958. — 400с.
4. ВИНОГРАДОВ, В.В. *Проблемы русской стилистики* /В.В. Виноградов. — Москва: Высшая школа, 1981. — 320 с
5. ГРЕЧ, Н.И. *Краткая русская грамматика* /Н.И. ГРЕЧ. — Москва: Либроком, 2011. — 154с.
6. КОММИСАРОВ, В.Н. *Теория перевода: лингвистические аспекты*. Москва: Высшая школа, 1990. — 253 с. ISBN 5-06-001057-0
7. КОТЮРОВА М.П. *Об экстралингвистических основаниях смысловой структуры научного текста (Функционально-стилистический аспект)*. — Красноярск: Изд-во Красноярского Инст-та, 1988. — 58с.
8. КУЗНЕЦОВА, Э.В. *Лексикология русского языка* /Э.В. КУЗНЕЦОВА. — Учеб. пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Высшая школа, 1989. — 216с.
9. ЛЕКАНТ, П.А. *СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК* /П.А. Лекант. — 5-е изд. — Москва: Гриф УМО, 2017. — 493с. ISBN 978-5-9916-4476-1
10. ЩЕРБА, Л.В. *Избранные работы по русскому языку* /Л.В. ЩЕРБА. — Москва: Учпедгиз, 1957. — 188с.
11. HRDLIČKA, M. *Překlad odborného textu* - In: *Translatologica Pragensia IV*. Praha, 1992. — 217.s.
12. GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. ed. *Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). 3. revidované a rozšířené vydání*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010. — 58 s. ISBN 978-80-7368-801-1.
13. KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc : Filozofická fakulta Univerzity Palackého, 2000. — 215 s. 80-244-0143-6.
14. LEVÝ, Jiří. *Umění překladu. Edited by Karel Hausenblas*. Vyd. 3., upr. a rozš. verze. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 80-2373-539-X
15. ŽVÁČEK, D. *Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. — 51 s. ISBN 80-7067-489-X.
16. ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. Olomouc, 1998. — 51 s. ISBN 80-7067-814-3.

Словари

17. АХМАНОВА, О.С. *Словарь лингвистических терминов* /О.С. АХМАНОВА. — 2-е изд. — Москва: Советская Энциклопедия, 1969. — 608с.
18. НЕЛЮБИН, Л.Л. *ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ* /Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — Москва: Флинта, Наука, 2003. — 320с. ISBN 5-89349-526-3

19. ОЖЕГОВ, С.И. Толковый словарь русского языка /С.И. ОЖЕГОВ, Н.Ю. ШВЕДОВА. — 4-е издание, доп. — Москва: ИНФОРТЕХ, 2009. — 944с. ISBN 978-5-904343-01-9
20. УШАКОВ, Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция /Д.Н. Ушаков. — Москва: Славянский Дом Книги, 2014. — 960с. ISBN 978-5-903036-99-8
21. Rusko-český, česko-ruský velký slovník. Brno: Lingea, 2009, [cit. leden2018-duben2018]. Dostupné z: <https://slovníky.lingea.cz/>
22. Seznam Slovník [online]. a.s., © Lingea s.r.o, 2018 [cit. 2018-04-02]. Dostupné z: <https://slovník.seznam.cz/>
23. Slovník spisovného jazyka českého / ústav pro jazyk český, v.v.i.2011, [cit. leden2018-duben2018]. Dostupné z <http://www.ujc.cas.cz/>
24. ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R. Rusko-český česko-ruský slovník. 1999. vyd. Praha : Leda, 1999. — 979 s. ISBN 80-85927-41-1.

Электронные источники

25. АРТЕМОВ, А.К. *К проблеме модернизации правил русской транслитерации чешских и чехизированных имен собственных.* [online]. Новая русистика,2013. Dostupné z <https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/128367>
26. ВИДЫ ПЕРЕВОДА [online]. In:s.1 [cit.2018-03-01]. Dostupné z: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVODA
27. ГАРБОВСКИЙ, Н. К. *Объект и предмет современной теории перевода. Определения перевода*[online]. In: . МГУ: Высшая школа перевода (факультет) МГУ., 2017 [cit. 2018-04-01]. Dostupné z: <https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BE%D0%B1%D1%8A%D0%B5%D0%BA%D1%82-%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BC%D0%B5%D1%82-%D1%81%D0%BE%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B8-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0-b49ee3c8aea8>
28. Иоганн Люксембургский. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001-2018 [cit. 2018-02-12]. Dostupné z: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BE%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%BD_%D0%9B%D1%8E%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B3%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9
29. Мясопуст в славянской традиции. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001-2018 [cit. 2018-02-22]. Dostupné z: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8F%D1%81%D0%BE%D0%BF%D1%83%D1%81%D1%82_%D0%B2_%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B8

30. ПАРШИН, А. *Теория и практика перевода*. [online], 2000. Dostupné z http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
31. ПРИНЦИПЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА [online]. Москва: ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА, 1919 [cit. 2018-02-24]. Dostupné z: http://lib2.pushkinskijdom.ru/Media/Default/PDF/%D0%92ook%20collection%20writers%20PD/Sologub_collection/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BF%D1%8B%20%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0.pdf
32. ЧУКОВСКИЙ, К.И. *Высокое искусство* [online]. Москва: Терра - Книжный клуб, 2001 [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: <http://www.rulit.me/books/vysokoe-iskusstvo-read-91591-1.html>
33. Domažlické Íčko: městské kulturní středisko Domažlice, kulturně turistický portál. [online]. In: . [cit. 2018-02-12]. Dostupné z: <https://www.idomazlice.cz/cs/vitejtevdomazlicich-turistrickecilevokolidomazlic-turisticecilenadomazlicku/>
34. HORÁLEK, Karel. K dějinám teorie překládání. *Slovo a Slovesnost* [online]. 20 (1959)(1), 78-80 [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=982http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=982>
35. Vítejte na Domažlicku [online]. 2016 [cit. 2018-02-12]. Dostupné z: <file:///C:/Users/Mariya/Downloads/V%C3%ADtejte%20na%20Doma%C5%BElicku.pdf>

РЕЗЮМЕ

V rámci bakalářské práce " Komentovaný překlad z oblasti turistického ruchu. Chodsko a Domažlice " byl sestaven překlad z českého do ruského jazyka a také byl vypracován komentář, v němž jsou uvedeny překladatelské transformace. Práce je rozdělena do 4 kapitol. V první kapitole je analyzován výchozí text z tematického, lexikálního, gramatického a stylového hlediska. Ve druhé kapitole jsou k nalezení informace o teorii překladu, ekvivalencích a transformacích. Třetí kapitola obsahuje praktickou část práce, a to samotný překlad textu. Poslední kapitola se zabývá překladatelským komentářem, v němž autorka podrobně charakterizuje lexikální, gramatické a lexikálně-gramatické transformace. Součástí práce jsou dvě přílohy: česko-ruský slovník a turistické reklamní prospekty.

SUMMARY

In the bachelor thesis "Commented translation from the field of tourism. Chodsko and Domažlice »there was a translation from Czech into Russian and a comment was made using translational transformations. The thesis has four chapters. In the first chapter you can find an analysis of the source text from a thematic, lexical, grammatical and stylistic point of view. In the second chapter, the reader can learn about the theory of translation, equivalences and transformations. The next chapter is practical, it contains the translation itself. The last part of the thesis deals with the translation commentary, where the author describes in detail the lexical, grammatical and lexical-grammatical transformations. Part of this work is two appendixes: the Czech-Russian dictionary and tourist advertising brochures

fond	фонд, (-а; <i>жс.</i>)
H	
halapartna	алебарда, (ой; <i>жс.</i>)
hřbitov	кладбище, (-а; <i>жс.</i>)
hvozd	башня, (-и; <i>жс.</i>)
humna	гумна, (-ы; <i>жс.</i>)
CH	
chut'	вкус, (-а; <i>жс.</i>)
J	
jarmark	ярмарка, (-и; <i>жс.</i>)
jaro	весна (-ы; <i>жс.</i>)
K	
kašna	фонтан, (-а; <i>м.</i>)
klášter	монастырь, (-я; <i>м.</i>)
knížete	князь, (-я; <i>м.</i>)
král	король, (-оля; <i>м.</i>)
kroj	костюм, (-а; <i>м.</i>)
krajina	пейзаж, (-а; <i>м.</i>)
L	
lucerna	фонарь, (-я; <i>м.</i>)
M	
mandle	миндаль, (-я; <i>м.</i>)
majetek	имущество, (-а; <i>ср.</i>)
město	город, (-а; <i>м.</i>)
N	

nářečí	диалект, (-а; м.)
návštěvník	посетитель, (-я; м.)
nepřítel	враг, (-а; м.)
O	
občan	гражданин, (-а; м.)
osobnost	личность, (-и; ж.)
oltář	алтарь, (-я; м.)
opevnění	укрепление, (-я; ср.)
osvobození	освобождение, (-я; ср.)
P	
panovník	правитель, (-я; м.)
popoční	сторож, (-а; м.)
pomník	памятник, (-а; м.)
plastika	скульптура, (-ы; ж.)
povaha	характер, (-а; м.)
pověžný	караульный, (-ого; м.)
pout'	гуляние, (-я; ср.)
přestavba	реконструкция, (-и; ж.)
purkrab	бургграф, (-а; м.)
půvaba	очарование, (-я; ср.)
R	
radnice	ратуша, (-и; ж.)
rodina	семья, (-и; ж.)
rovnost	равенство, (-а; ср.)
rozhodnutí	решение, (-я; ср.)

rozvoj развитие, (-я; ср.)

S

silnice дорога, (-и; ж.)

sladovna солодильня, (-и; ж.)

sochař скульптор, (-а; м.)

T

trh рынок, (-а; м.)

tvar форма, (-ы; ж.)

V

vedení руководство, (-а; ср.)

válka война, (-ы; ж.)

volnost свобода, (-ы; ж.)

ves деревня, (-и; ж.)

Z

zábava развлечение, (-я; ср.)

zvonice колокольня, (-и; ж.)

Domažlicko, Český les

Malebná krajina pod Čerchovem



Domažlicko se rozkládá v jihozápadní části Plzeňského kraje při státní hranici s Německem, jeho území tvoří z menší části Šumava, z větší části Český les. Turisticky atraktivní jsou především oblasti Chodska a neporu-

šená krajina Českého lesa, bohatá na historii, protkaná řadou turistických stezek a cyklotras.

Český les a Šumava jsou součástí největšího souvislého lesního komplexu ve střední Evropě, označované jako zelená střecha Evropy. Uchování a obnova přírodního prostředí je hlavním posláním Chráněné krajinné oblasti Český les, jejíž návštěvnícké centrum Dům přírody v Klenčí pod Čerchovem se může stát i vaší vstupní branou do Českého lesa.

Oblast Českého lesa s mnoha vzácnými živočichy a rostlinami je unikátní svou zachovalostí přírodních celků, které zde přetrvávají po staletí. Tyto končiny byly od nepaměti nepřístupným „hraničním hvozdem“. Využijte dnes té jedinečné možnosti vstoupit do stále ještě opuštěné krajiny, vnímejte její půvaby a volnost.

Nejvyšším vrcholem Českého lesa je Čerchov, neodmyslitelný symbol krajiny v okolí Domažlic.



Foto:
1) Malebná krajina pod Čerchovem **2)** Červený rybník u Jívjan **3)** Na území CHKO Český les se nachází početná populace čápa bílého **4)** Turistická rozhledna Kurzova věž na vrcholu Čerchova **5)** Dům přírody v Klenčí pod Čerchovem

Chodsko

Kraj pradávných tradic, dudácké muziky, keramiky a koláčů



6



8



10



7



9

Foto:

6) Domažlická dudácká muzika 7) Chodská keramika 8) Koláč dolno-chodského typu 9) Tradiční kanafas z tkalcovny v Postřekově 10) Paličkování krajek

Chodové, obyvatelé 11 historických chodských vsí Postřekov, Klenci, Chodov, Újezd, Dražnov, Stráž, Tlumačov, Mrákov, Klíčov, Chodská Lhota a Pocinovice, strážili zemskou hranici. Za svoji službu dostávali různá privilegia od českých králů, např. v roce 1325 od Jana Lucemburského. Svérázná, tvrdohlavá povaha Chodů jim však způsobila mnoho potíží... Asi všichni znají Jana Sladkého Kozinu – vůdce chodského povstání proti Lomikarovi a pověst o jeho výzvě adresované Lomikarovi: „Lomikare, Lomikare. Do roka ha do dne zvu tě Lomikare na Boží súd!“

Oblast Chodska rozlišujeme na Horní a Dolní Chodsko. Tyto části se od sebe liší zejména krojem a koláči (dnes už nepatrně). Horní Chodsko – kraj blíže k pohraničnímu hřebeni – je

spíše chudší oblastí, lidé se zde dříve věnovali spíše řemeslům (paličkování-krýplování, výrobě keramiky), kroj není tak zdobný jako dolnochodsky a koláče jsou „štráfaté“.

K Chodsku patří také chodská keramika, v regionu je několik keramiků například v Bořicích, Klenci nebo v Kolovči. Tradiční je i kanafas z tkalcovny v Postřekově.

A co by bylo Chodsko bez dudácké muziky? Všechny větší slavnosti doprovází zvuk dud a nezaměnitelná bulačina – chodské nářečí.

Přijměte pozvání a přijďte pobejt do krajiny pod Čerchovem! Chodsko musíte vidět, poslechnout, projít a ochutnat...



Chodsko patří mezi nejatraktivnější oblasti v České republice, které si dodnes udržuje svoje pradávné tradice, nářečí a kroje. Ještě dnes, zejména v neděli po mši svaté, můžeme potkat ženy v krojích, které ho používají jako každodenní oděv.

Na Chodsku působily osobnosti jako:

národní umělec Jindřich Jindřich, spisovatel Jindřich Šimon Baar, malíři bratři Špiljarové, Josef Mánes a další.

Města,

kteřá Váš přivítají, zaujmou, překvapí ...

DOMAŽLICE

Malebné město při česko-německé hranici, založené kolem r. 1265 Přemyslem Otakarem II., je typické svým náměstím s podloubím, šikmou válcovou věží a Dolní branou. V letních měsících o víkendech můžeme i dnes potkat na domažlickém náměstí ponocného, který svou modlitbou, zpěvem i hlasem trouby hlásí příchod večera.

HORŠOVSKÝ TÝN

V mělkém údolí řeky Radbuzy je po obou jejích březích rozloženo malebné město Horšovský Týn, jedna z nejstarších městských památkových rezervací. Historické centrum

tvoří měšťanské domy, zvonice, radnice či kostel sv. Petra a Pavla s vyhlídkovou věží. Dominantou města je státní hrad a zámek s přílehlým zámeckým parkem. Výhled na město nabízí také dřevěná rozhledna na nedalekém Šibeničním vrchu. Nejvýznamnější kulturní akcí je červenová Anenská pouť.

KDYNĚ

Osudy Kdyně byly spojeny s blízkým hradem Ryzmberk. Město bylo vyhlášené dobytčími trhy a těžilo ze své průmyslové tradice - vzniku první textilní manufaktury v Čechách. Město se může pochlubit fungujícím kinem, opravenou synagogou, nádherným přírodním koupalištěm, centrem

vodní zábavy i zrekonstruovanou chatou s rozhlednou na Korábu, nejvyšším vrchu celého Kdynska.

HOLÝŠOV

Nachází se na polovině cesty mezi Plzní a Domažlicemi. První písemná zmínka o Holýšovu pochází z listiny vydané papežem Řehořem X. v roce 1273. Továrna rodiny Zieglerů, založená v roce 1897, byla největší sklárnou v Rakousko-Uhersku na tabulové a zrcadlové sklo. Město má významnou válečnou historii, můžete zde vidět zbytky muniční továrny a koncentračního tábora.



Foto:

1) Domažlice, náměstí Míru 2) Horšovský Týn, pohled na zámek 3) Radnice ve Kdyni 4) Radnice v Holýšově 5) Hrad a zámek v Pobežovicích 6) Kamenný most v Bělé nad Radbuzou 7) Kostel sv. Martina v Klenčí pod Čerchovem

Hrady, zámky, zříceniny

Sídla významných šlechtických rodů

NÁŠ TIP:

HORŠOVSKÝ TÝN

Dominantou města Horšovský Týn a celého okolí je **Státní hrad a zámek Horšovský Týn**, národní kulturní památka, která patří k nejvíce zpřístupněným objektům v České republice a nabízí návštěvníkům pět prohlídkových okruhů. Původně biskupský hrad založený ve 13. století byl v 16. století přestavěn na renesanční zámek.

RÝZMBERK

Hrad Rýzmbek ve středověku střežil zemskou obchodní stezku vedoucí Vserubským průsmekem do bavorského Řezna. Za třicetileté války byl hrad zpusťován Švédy a později z nařízení císaře Ferdinanda III. pobořen. V 19. stol. byla přistavěna vyhlídková věž s výhledem na celé Domažlicko.

NOVÝ HERŠTEJN

Zřícenina hradu Nový Herštejn je považována za jednu z nejzachovalejších zřícenin v jihozápadních Čechách. Hrad byl vystavěn kolem roku 1340 u Kdyně.

STARÝ HERŠTEJN

Zříceninu hradu Starý Herštejn, pocházejícího z pol. 13. stol., najdeme na stejnojmenném vrchu u Pivoně. Hrad chránil zemskou cestu, která vedla z Horšovského Týna přes Poběžovice do Bavorska.

Další zajímavosti: V Poběžovicích hrad a zámek a kamenná japonská zahrada, tvrz Lštěň, zámek Osvračín, tvrz Puclice, zámek Čečovice, zřícenina hrádku Lacembok, Příkopy u Čerňkova.

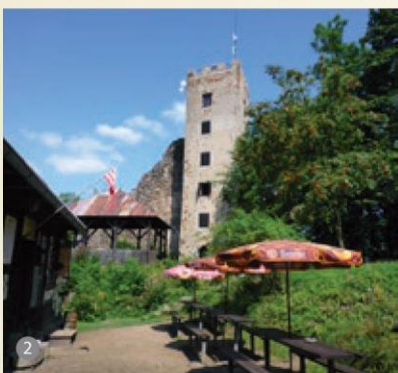


Foto:

1) Státní hrad a zámek Horšovský Týn 2) Zřícenina hradu Rýzmbek s rozhlednou 3) Nový Herštejn u Kdyně opředený chmurnou pověstí o zazděných dcerách tamějšího pána 4) Zřícenina hradu Starý Herštejn

Tradiční kulturní akce

Bohatý kulturní program po celý rok



6

NÁŠ TIP:

Chodské slavnosti – Vavřinecká pouť, která se koná po svátku sv. Vavřince (10. srpna) v **Domažlicích**, jedná z největších a nejstarších národopisných slavností v ČR. Kromě slavné mše svaté pod širým nebem na Vavřinečku probíhá program na pěti scénách v podání více než 600 účinkujících z ČR i ze zahraničí nebo staročeský jarmark.



7



8



9

Foto:

6) Chodské slavnosti **7)** Několikadenní masopustní veselí v Postřekově **8)** Folklorní slavnost Výhledy v Klenčí již několik let obohacují i jazzové a bigbeatové kapely **9)** Živý Betlém v Horšovském Týně

Taneční soutěž O cenu města Holýšova – každoročně v lednu se o cenu města Holýšova uchází nejlepší taneční páry v latinsko-amerických a standardních tancích z celé České republiky.

Masopust – lidová veselice s průvody masek doprovázené lidovými muzikanty se pořádá ve většině vesnic. Nejvyhlášenější se koná po čtyři poslední masopustní dny v **Postřekově**.

Sochařské nebo sklářské sympozium v Domažlicích a multižánrový hudební festival Hudba pod hra-

dem, jazzový festival Bohemia JazzFest – červenec

Císařské slavnosti ve Kdyni se konají v první polovině července a připomínají návštěvu císaře Františka I. ve Kdyni. Akci doprovází bohatý dobově laděný program.

Přehlídku folklorních souborů nabízí **Folklorní slavnost Výhledy**, koná se vždy 1. červencový víkend v Klenčí pod Čerchovem.

Horšovský Týn nabízí bohatý kulturní program. Nejvýznamnější událostí

je **Anenská pouť** na konci července a také **vánoční jarmark s živým betlémem** o Zlaté neděli.

Při **Dřevorubeckých slavnostech v Peci** se tradičně utkávají nejlepší dřevorubci v několika disciplínách.

Součástí **Poběžovických pouťových slavností** je každý rok Panevropský půlmaratón, který se běží z německého města Stadlern do Poběžovic.

V **Bělé nad Radbuzou** jsou součástí zářijové pouti večerní běžecké závody.

Gastronomie

Domažlicko vám bude chutnat!



Regionální produkt Českého lesa a Šumavy – Tímto logem jsou označeny výrobky, unikátní a charakteristické produkty Českého lesa.

Tradiční **chodské koláče** mají dvě podoby, které se od sebe odlišují způsobem merhování (zdobením). V infocentrech rádi poradí, kde lze místní dobrotu ochutnat či zakoupit. (Domažlice, Bořice, Krchleby, Staňkov).

Na Dolním Chodsku – dál od horského pásma Českého lesa se na koláče nanese vrstva tvarohu a mákem a povidly jsou merhovány různé motivy, ornamenty. Na Horním Chodsku se pečou koláče „štráfaté“, nejprve



se merhuje tvaroh v řádcích a pak se střídá mák a povidla. Vše se dozdobuje rozinkami a krájenými mandlemi (pozor, vše má přísný řád – mandle na tmavá místa, rozinky na světlá). Po upečení koláče se za horka pokapou smetanou s trochou vanilkového cukru a rumu. Jedná se o pokrm obřadní a sváteční, vždy byly vizitkou dobré hospodyně, není proto divu, že dodnes si každá hospodyňka uchovává recept z generace na generaci. Kdo by neochutnal chodský koláč, jako by ani na Chodsku nebyl... Dobrou chuť!

V našem regionu můžete ochutnat **pivo** z minipivovaru v Horšovském Týně a z pivovaru v Koutě na Šumavě.

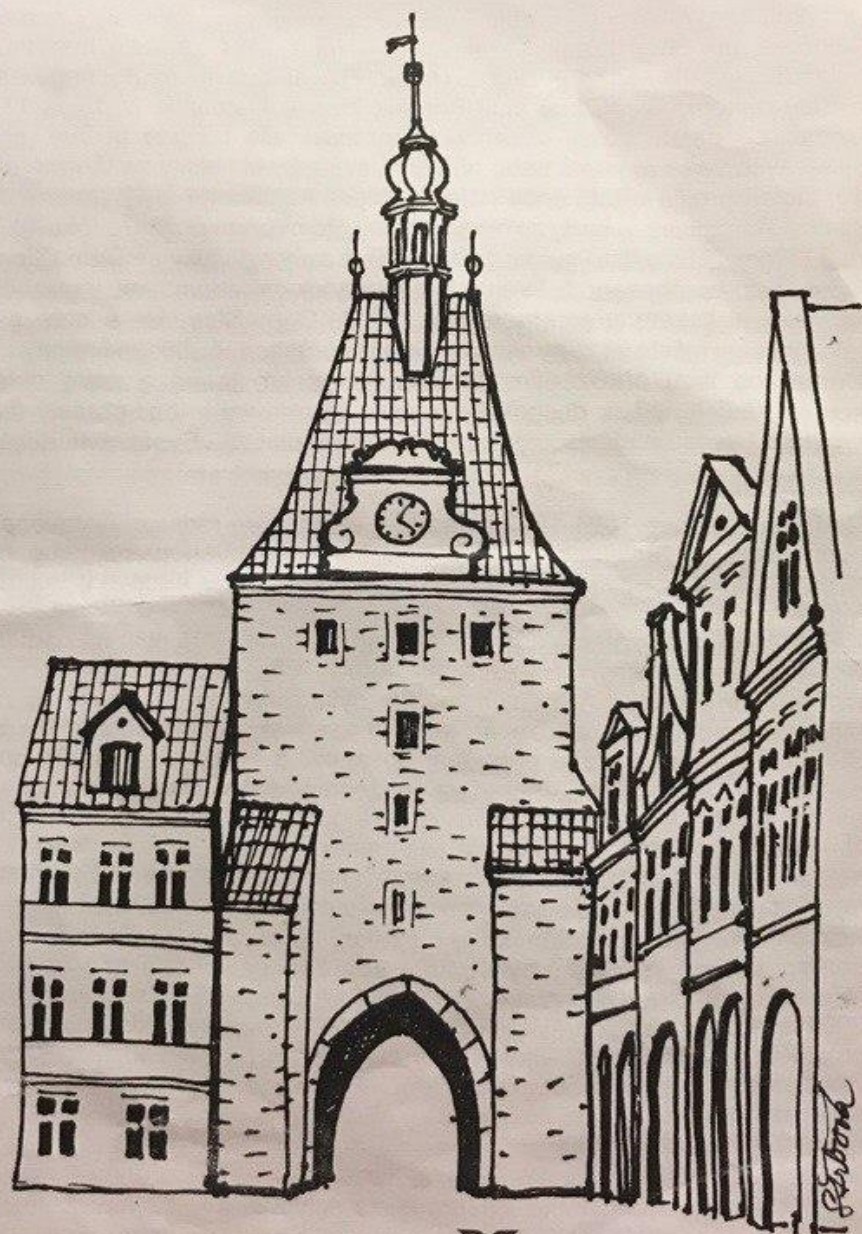
RECEPT NA 100 KOLÁČŮ

- 10 kg mouky polohrubé
- 20 vajec (může být 10 celých + 15 žloutků)
- 2 kg másla • 2 kg cukru
- 30 dkg droždí
- mléka podle potřeby

Mazání:

- 10 kg tvarohu
- 3,5 kg másla
- 3,5 kg povidel
- do tvarohu rozdělovat bílky
- rozinky a krájené mandle na ozdobu
- smetana
- vanilkový cukr
- rum na potřeni

Historie a památky



DOMAŽLICE

HISTORIE MĚSTA

Nejstarší historické zprávy o trhově a celní osadě v Domažlicích, ležící na významné obchodní stezce z Čech do bavorského Řezna, se objevují v roce 993 v opisu listiny knížete Boleslava II. Kolem roku 1265 bylo nedaleko této osady založeno českým panovníkem Přemyslem Otakarem II. opevněné královské město Domažlice. Ve 14. století se Domažlice staly oblíbenou zastávkou krále Jana Lucemburského při jeho diplomatických výpravách do zahraničí. Dominantou města byl hrad, kde král i opakovaně pobýval, spravovaný purkrabím, pod jehož pravomoc náležely i nedaleké chodské vsi položené při okraji hranice království. V roce 1431 zahnal husitské vojsko výpravu 5. křížové výpravy od Domažlic do Bavor. Více se dozvíte na Sochařské stezceu Domažlic a Baldovském návrší, kde stojí Pomník bitvy u Domažlic. V 16. a 17. století provázal Domažlice nejen rozvoj obchodu a řemesel, ale i časté požáry, potažmo průchody císařských vojsk městem nebo obléhání švédskými vojsky za třicetileté války. V průběhu 19. století prošlo město snad nejvýraznějšími změnami: byly zbourány hradby, vznikaly silnice, železnice a objevily se první továrny. Po ničivém požáru z roku 1822 nastal stavební ruch, který vtiskl městu novou podobu. Dvě světové války se Domažlic výrazně nedotkly. Město bylo osvobozeno 5. května 1945 americkými jednotkami. Výraznější změny nastaly po komunistickém převratu v roce 1948. Domažlice, které celé tisíciletí fungovaly jako hraniční město se záhy ocitly na okraji neprůchodné „železné opony“.

Domažlice jsou přirozeným centrem Chodska, jedné z mála oblastí v Čechách, kde se tradice, folklor dochovaly dodnes. Domažlice nabízí po celý rok bohatý kulturní program, vyvrcholením jsou v srpnu Chodské slavnosti – Svatovavřínecká pouť.

CENTRUM

Radnice – V roce 1891-1893 byla na místech staré radnice vystavěna novorenesanční budova, jejímž architektem byl Václav Kaura. V interiéru najdeme množství okázalých působících prostor s bohatou štukovou výzdobou. Dnes budovu v celém rozsahu využívá Městský úřad.

Kašna – Dříve stávaly na náměstí tři kašny. V roce 2005 byla na náměstí před kostelem vystavěna kopie kašny, která zde stála v letech 1885 - 1939.

Brána a opevnění – Výstavba hradeb byla zahájena současně se založením města. Městské hradby tak vymezovaly rozsah zástavby až do období barokních přestaveb. Středověká hradba o síle přes 2 m dosahovala výšky až 8 m. Od poloviny 17. století docházelo k již postupné degradaci opevnění, dodnes se z městských hradeb zachovaly pouze drobné fragmenty – Branka, Příhodův a Steidlův park, u Chodského hradu. Nejpozoruhodnější a dosud dobře zachovalou součástí přemyslovského opevnění města je Dolejší, dříve též Pražská brána, která získala současnou podobu v roce 1905. Při vstupu do města si můžeme nad portálem brány prohlédnout městský znak.

Náměstí – Domažlické náměstí je charakteristické svým podlouhlým tvarem lemovaným domy s podloubím. Domy byly patrně opatřeny podloubím až v 1. polovině 16. století. Městská památková rezervace, vyhlášená již v roce 1975, se v Domažlicích vztahuje na 200 historických domů. Většina domů na náměstí zasahuje stářím sklepních a přízemních prostorů do období středověku. K živé tradici Domažlic patří pochůzky Ponocného, kterého v historickém kostýmu s halapartnou, lucernou a troubou můžete vidět a slyšet na náměstí v letních měsících.

Domažlická „šikmá“ věž

Dominantou Domažlic je věž ojedinelého válcového tvaru. Sloužila jako městská hláska původně stojící samostatně, časem zcela splynula s kostelem. Z věžního ochozu mohl povězný, který zde bydlel, přehlednout zákoutí města i jeho okolí. Sledován byl odtud rovněž pohyb nepřátela signalizovaný případné požáry. Na věži jsou umístěny zvony: Zikmund, Marie a malý zvonek Advent. Věž můžete navštívit od května do září. Několik čísel k věži: 56 m vysoká, 194 schodů, věž je vychýlená od své osy o 59 cm.

DOMAŽLICKÉ KOSTELY

Arciděkanství kostel Narození Panny Marie

– první zmínka o kostele se objevuje v roce 1265. V červenci 1747 vypukl v Domažlicích požár, který kostel zničil, barokní přestavba kostela se uskutečnila v letech 1751-58. Projektantem je uváděn zednický mistr Jiří Záhořík, který projekt údajně konzultoval s K. I. Dientzenhoferem. V roce 1822 kostel naposledy poznamenal požár a na konci 19. století prošel novorenesančními úpravami fasády. V kostele je umístěn cenný zlatený barokní oltář, který městu věnoval P. Antonín Příhoda. Významné jsou také nástěnné malby Františka Julia Luxe. V severní části kostela, v kapli sv. Barbory, se nachází unikátní skleněný basreliéf, který je nejvyšší plastikou svého druhu v České republice. Je vysoký 4,65 m, pro jeho vytvoření bylo použito více než 4 tun skla. Autorkou je výtvarnice Vladimíra Tesařová.

Augustiniánský klášter a Klášterní kostel Nanebevzetí Panny Marie

Klášter byl zřejmě založen již Přemyslem Otakarem II., písemně je však doložen až k roku 1287. V roce 1420 zpusťovali klášter domažličtí husité. Vyrabovaný klášter získalo město, v roce 1621 je augustiniánům vrácen původní, i když zcela zdevastovaný majetek. S výstavbou nového konventu se započalo roku 1671, který v roce 1747 při požáru města vyhořel. Stavba byla poté opravena a bez větších přestaveb se udržela do současnosti. Poslední rozsáhlejší oprava budovy proběhla v letech 1990 - 1994.

Kostel byl budován souběžně s klášterem, stavba však vyrůstala velice pomalu. Dnešní podoba kostela vyšla z jeho poslední přestavby v letech 1828-1832. Klasicistní podoba byla vyhotovena podle plánů frátéra domažlického kláštera Ludvíka Ducháčka.

Kostel Zvěstování Panně Marii zvaný též U Svatých

Kostel s mariánským zasvěcením, pro nějž se vžil označení U Svatých, byl od svých počátků určen také pro obyvatele svobodných chodských vsí. V roce 1648 po úderu bleskem kostel vyhořel a zřítily se též původní klenba lodi, která byla nahrazena provizorní dřevěnou. S historizujícími negotickými opravami bylo započato v roce 1908, druhá vlna oprav se datuje mezi roky 1918-1922. K radikální opravě přilehlého hřbitova došlo až v 90. letech 20. století. Od té doby slouží kostel jako síň pro smuteční obřady.

MUZEA A UMĚNÍ VE VEŘEJNÉM PROSTORU

Muzeum Chodska

– bylo od svého založení v roce 1883 umístěno v klášteře a následně na nové radnici. V Chodském hradu bylo slavnostně otevřeno 6. dubna 1931. V roce 1995 neopatrností při opravě střechy shořel celý krov bývalého hradu, poškozeny byly i interiéry budovy a sbírkové předměty. Výjimečností současné expozice je chodská sence a chodská svatba, která byla instalována již v r. 1935.

Muzeum Jindřicha Jindřicha

– se nachází pod Dolejší městskou branou v parčíku, kde dříve stával špitální kostel sv. Antonína Paduánského, který byl v roce 1911 zbořen. Na jaře 2016 nově otevřená expozice představuje národopisnou sbírku J. Jindřicha, podmalby na skle, chodské kroje, keramiku s nábytkem. Součástí je i poslechová místnost zaměřená na dudáckou muziku, historii Chodských slavností a vývoj chodského folkloru.

V přízemí se nachází Galerie bratří Špillarů, která návštěvníkům nabízí formou stálé výstavy díla bratřů Špillarových a také příležitostné výstavy současného výtvarného umění.

KULIURNÍ CENTRUM – PIVOVAR DOMAŽLICE

Historie domažlického pivovarnictví je dlouhá a pestrá. V roce 1870 se městská rada rozhodla zřídit nový pivovar, který se nacházel v areálu dnešního pivovaru. Na začátku 20. století se oficiálně nazývaný Obecní parní pivovar v Domažlicích řadil mezi největší pivovary v kraji. Od roku 1958 patřil pod správu Plzeňských pivovarů. V 70. letech byl pivovar modernizován nákladem 23 milionů korun. Na základě rozhodnutí vedení společnosti Plzeňský Prazdroj došlo v roce 1996 k náhlému uzavření pivovaru. Část pivovarské technologie byla prodána a převezena do litevského pivovaru Ragirus. V roce 2002 se pivovar stal opět majetkem města. V roce 2004 byly mladší části pivovaru zbořeny a na jejich místě vystavěn obchodní dům Kaufland. Zbylé budovy pivovaru – sladovna, hvozď a humna, vybudované většinou kolem roku 1898, byly prohlášeny za technickou památku. V nově zrekonstruované části pivovaru – hvozdu - je od roku 2015 k vidění expozice o historii pivovarnictví v Domažlicích a regionu.

Domažlický fond **pomníků, pamětních desek a plastik** patří k vůbec nejzajímavějším v republice. A to díky špičkovým sochařům českého umění i kvalitním realizacím méně známých autorů a skutečnosti, že zřizování pamětních desek a pomníků byla věnována systematická pozornost až do 80. let 20. století. O tom svědčí téměř 40 prací, které jsou ve městě realizovány jsou věnovány jednak významným osobnostem, které v Domažlicích působili, dále místním občanům, kteří se zasadili o rozvoj města, případně z Domažlic pocházeli a proslavili se ve svém oboru, případně připomínají zejména válečné události 20. století. Tedy stačí se jen pozorně dívat a pamětní desky najdete téměř v každé uličce historického centra, na náměstí, případně v domažlických parcích.

VÁLEČNÁ HISTORIE

Domažlice se jako jediné město mohou pyšnit dvěma pomníky, jejichž autorem byl významný sochař Otakar Švec. Jeho ranější tvorbu připomíná sousoší věnované obětem 1. světové války „Umírali, aby lípa žila“, které zároveň symbolizuje vznik Republiky Československé. Pomník „Obětem nacismu“ má složitější historii: byla na něj použita plastika „Nadšení“ z roku 1941, jejíž symbolika se hlásí k svobodě, rovnosti a svornosti – tedy hodnotám francouzské revoluce. Původně měl být věnován hraběti Zdeňku Dohalskému, který se aktivně zapojil do protifašistického odboje. Z politických důvodů byl však po únoru 1948 připsán všem obětem nacismu.

Po Domažlicích se nachází dalších devět pamětních desek, převážně nápisových, které připomínají válečné události a odboj na Domažlicku ve 20. století. K nim patří i pamětní deska Plukovníka Matta Konopa, který se coby příslušník americké armády podílel 5. května 1945 na osvobození Domažlic – města odkud pocházela jeho rodina.

Městské informační centrum Domažlice

náměstí Míru 51, 344 01 Domažlice

Tel.: +420 379 725 852

E-mail: infocentrum@idomazlice.cz

Web: www.idomazlice.cz, www.domazlice.eu,

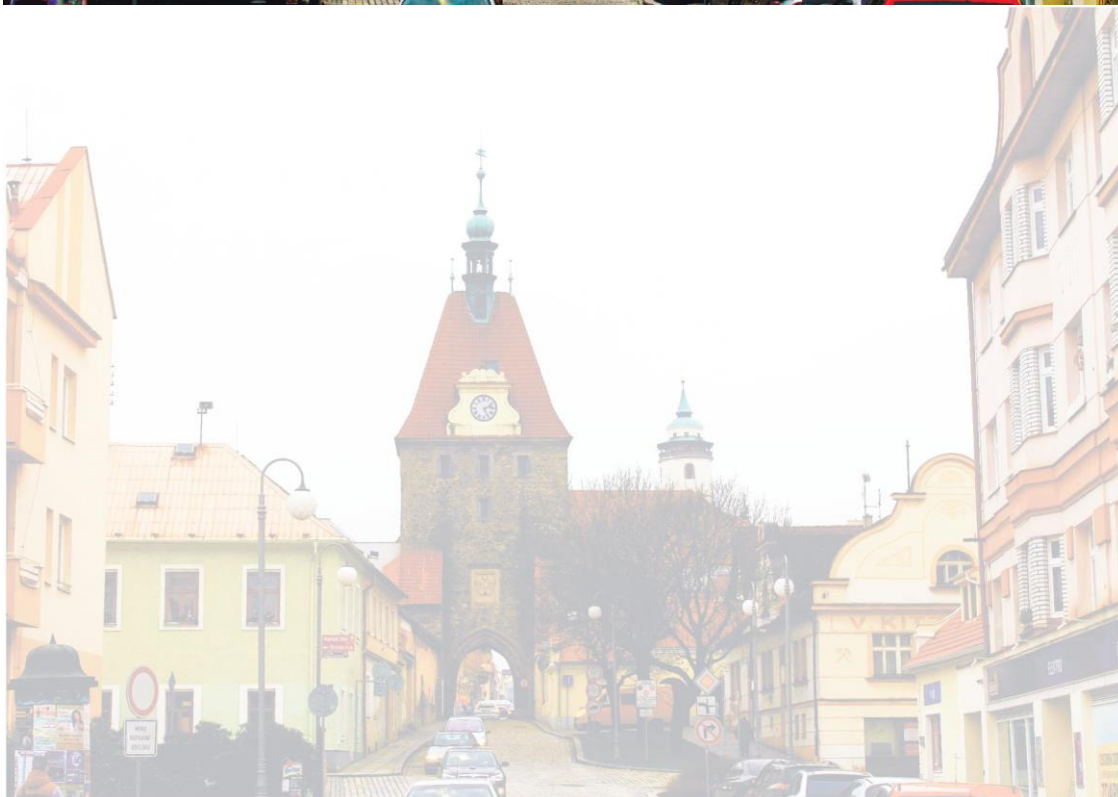
www.chodskeslavnosti.cz

#visitdomazlice



ПРИЛОЖЕНИЕ III

Брошюра 1



Домажлицкая область, Чешский лес

Живописный пейзаж под горой Черхов.

Ходская область, также называемая Домажлицкой областью, расположена в юго-западной части Пльзеньского края вдоль границы с Германией. Ее территория состоит из небольшой части Шумава, и в большей степени из Чешского леса. С туристической точки зрения привлекательны прежде всего, регионы Ходской области и нетронутый пейзаж Чешского леса с богатой историей и множество туристических троп и велосипедных дорожек.

Чешский лес и Шумава являются частью крупнейшего непрерывного лесного комплекса в Центральной Европе, называемого зеленой крышей Европы. Сохранение и обновление окружающей среды – главная миссия заповедной ландшафтной области Чешский лес, входными воротами в которую может стать и для вас ее туристический центр Дом природы в Кленчи-под-Черховем.

Область Чешского леса с множеством редких животных и растений уникальна благодаря природному комплексу, который сохранился на протяжении веков. С незапамятных времен эти края были неприступным «пограничным лесом».

Воспользуйтесь сегодняшней уникальной возможностью окунуться в одинокие края, понять их очарование и свободу.

Самая высокая точка Чешского леса – Черхов, неотъемлемый символ пейзажа рядом с г. Домажлице.

Ходская область

Край древних традиций, волынок, керамики и колачей.

В Ходской области жители 11 исторических деревень Постршеков, Кленчи, Ходов, Уезд, Драженов, Страж, Тлумачов, Мраков, Кличов, Ходска Лхота и Поциновице, охраняли сухопутную границу. За свою службу они получали различные привилегии от чешских королей, например, в 1325 году от Иоганна Люксембургского.

Однако колоритность и своевольность населения Ходской области принесла им немало проблем... Наверное, всем известен Ян Сладки Козина, вождь ходского восстания против Ломикара, а также предание о его воззвании к Ломикару. Говорят, что Козина под виселицей обратился к Графу Ламмингену со следующими словами: «Слушай, Ломикар! Не пройдет и года, и дня, как мы встретимся на страшном суде!»

Ходская область делится на Верхнюю и Нижнюю. Эти части отличаются, главным образом, костюмами и выпечкой (на сегодняшний день уже незначительно). Верхняя часть Ходской области- регион, расположенный ближе к пограничному хребту- это скорее более бедная область, где люди раньше занимались ремеслом (плетение кружев на коклюшках, производство керамики), костюмы не так обильно украшены, как в Нижней части Ходской области, а выпечка «полосатая».

К Ходской области также относится местная керамика, в регионе находится несколько керамических мастерских например в г. Боржице, Кленчи или в г. Коловеч.

Традиционным также является изотворение канифаса на тканной фабрике в г. Постреков.

А была бы вообще Ходская область без звуков волынки? Все крупные праздники сопровождались этой музыкой вместе с булачиной – ходским диалектом.

Примите приглашение и приезжайте в край под Черховом! Вы должны увидеть, послушать, пойти и попробовать Ходскую область ...

Ходская область- одна из самых привлекательных мест в Чешской Республике, которое сохраняет свои древние традиции, диалект и национальный костюм. Даже сегодня, особенно в воскресенье после Святой мессы, мы можем встретить в нем женщин, которые используют его как повседневную одежду.

В Ходской области работали такие знаменитые личности, как: национальный художник Йиндржих Йиндржих, писатель Йиндржих Шимон Баар, художники братья Шпиллеры, Йозеф Манес и другие.

Города, которые Вас приветствуют, заинтересуют и удивят..

Домажлице

Живописный город на чешско-немецкой границе, основанный около 1265 года Пржемыслом Оттокаром II, отличается своей площадью с аркадами, наклонной цилиндрической башней и Нижними воротами. В летние месяцы в выходные дни мы можем и в настоящее время встретить на городской площади ночного сторожа, которой своей молитвой, а именно пением и игрой на трубе, провозглашает приход вечера.

Горшовский Тын

В мелкой долине реки Радбуза вдоль обоих берегов находится живописный город Горшовский Тын, один из старейших исторических памятников. Исторический центр состоит из мещанских домов, колоколен, ратуши или храма святого Петра и Павла со смотровой башней. Главной особенностью города является государственная крепость и замок с прилегающим парком. Деревянная смотровая башня, находящаяся на близлежащем холме под названием Шибенични, также Вам предоставит прекрасный вид на город. Важнейшим культурным событием является июльское Аненское народное гуляние.

Кдыне

Судьба города Кдыне тесно связана с близлежащим замком Ризмберг. Город был знаменит скотными рынками и пользовался своей промышленной традицией – возникновением первой текстильной мануфактуры в Богемии. Город может гордиться работающим кинотеатром, отремонтированной синагогой, прекрасным пляжем естественного происхождения, центром водных развлечений и реконструированным домиком со смотровой площадкой на Корабу, а также самой высокой точкой всей Кдыньской области.

Холишов

Он расположен на полпути между г.Пльзень и г.Домажлице. Первое письменное упоминание о г.Холишов происходит из документов, выпущенных Папой Григорием X. в 1273г. Семейная фабрика Циглеров, основанная в 1897 году, была крупнейшим изготовителем листового и зеркального стекла в Австро-венгерской империи. Город несет за собой многозначительную военную историю, здесь можно увидеть остатки фабрики боеприпасов и концлагеря. Крепости, замки, развалины.

Резиденции важных аристократических семей.

Горшовский Тын

В г.Горшовский Тын и его окрестностях доминируют Государственная крепость и национальный памятник культуры замок Горшовский Тын, который является одним из самых доступных объектов в Чешской Республике и предлагает посетителям пять туров. Первоначально епископская крепость, основанная в XIII веке, была перестроена в XVI веке в замок эпохи Возрождения.

Замок Ризмберг

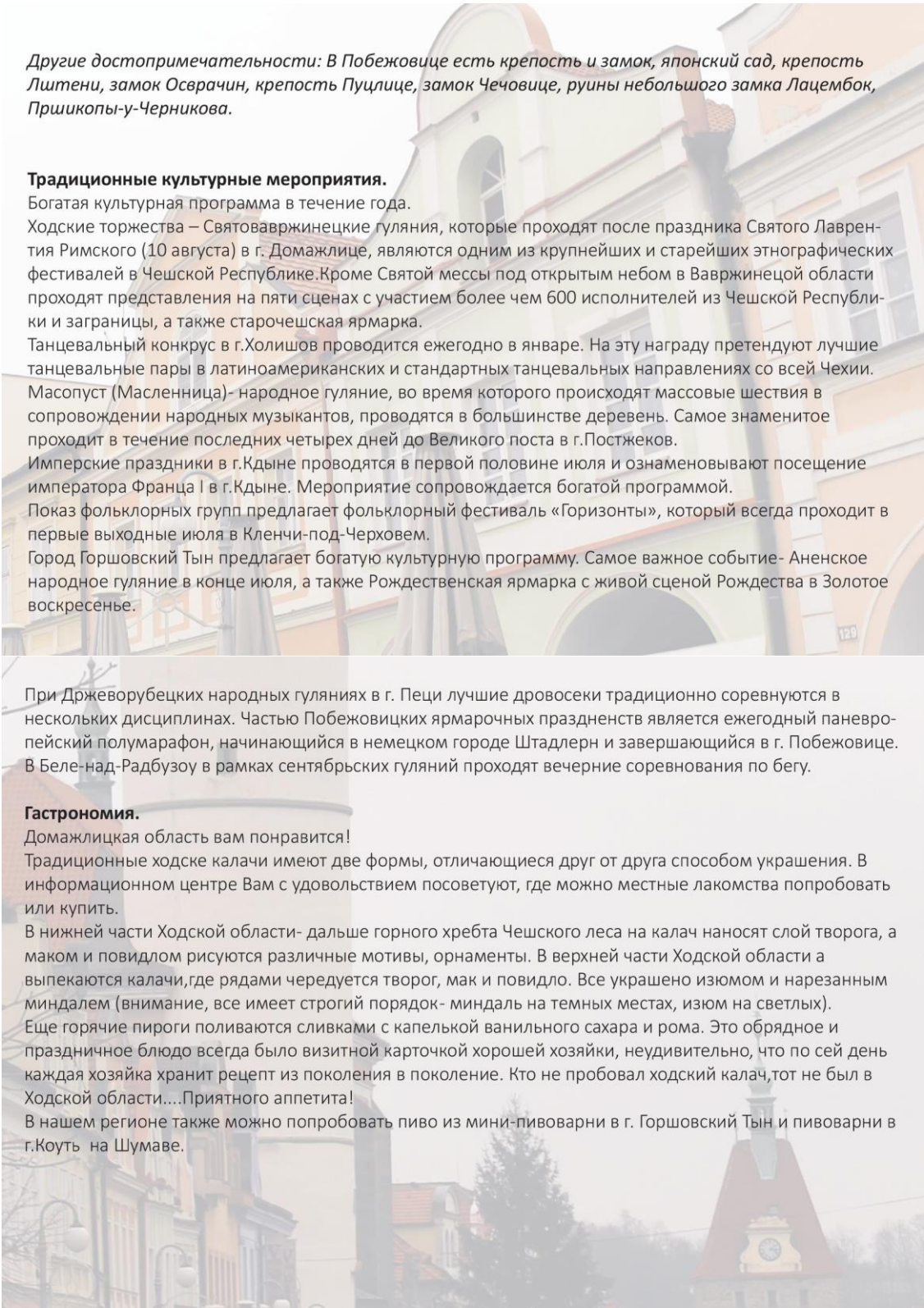
В Средневековье замок Ризмберг охранял торговый маршрут, ведущий через Вшерубский перевал в баварский Регенсбург. Во время Тридцатилетней войны замок был опустошен шведами, а позже по приказу императора Фердинанда III снесен. В XIX веке была пристроена смотровая башня с видом на целую Домажлицкую область.

Замок Новый Герштейн

Руины замка Новый Герштейн считаются одним из самых сохранившихся руин в Юго-Западной Богемии. Замок был построен около 1340 года около г.Кдыне.

Замок Старый Герштейн

Руины замка Старый Герштейн, датируемые второй половиной XIII века, можно найти на одноименной горе около г.Пивонь. Замок охранял наземный маршрут, ведущий из г. Горшовский Тын через г. Побежовице в Баварию.



Другие достопримечательности: В Побезовице есть крепость и замок, японский сад, крепость Лштени, замок Освратин, крепость Пуцлице, замок Чечовице, руины небольшого замка Лацембок, Пришкопы-у-Черникова.

Традиционные культурные мероприятия.

Богатая культурная программа в течение года.

Ходские торжества – Святовавржинецкие гуляния, которые проходят после праздника Святого Лаврентия Римского (10 августа) в г. Домажлице, являются одним из крупнейших и старейших этнографических фестивалей в Чешской Республике. Кроме Святой мессы под открытым небом в Вавржинецкой области проходят представления на пяти сценах с участием более чем 600 исполнителей из Чешской Республики и заграницы, а также старочешская ярмарка.

Танцевальный конкурс в г.Холишов проводится ежегодно в январе. На эту награду претендуют лучшие танцевальные пары в латиноамериканских и стандартных танцевальных направлениях со всей Чехии.

Масопуст (Масленница)- народное гуляние, во время которого происходят массовые шествия в сопровождении народных музыкантов, проводятся в большинстве деревень. Самое знаменитое проходит в течение последних четырех дней до Великого поста в г.Постжеков.

Имперские праздники в г.Кдыне проводятся в первой половине июля и ознаменовывают посещение императора Франца I в г.Кдыне. Мероприятие сопровождается богатой программой.

Показ фольклорных групп предлагает фольклорный фестиваль «Горизонты», который всегда проходит в первые выходные июля в Кленчи-под-Черховем.

Город Горшовский Тын предлагает богатую культурную программу. Самое важное событие- Аненское народное гуляние в конце июля, а также Рождественская ярмарка с живой сценой Рождества в Золотое воскресенье.

При Држеворубецких народных гуляниях в г. Пеци лучшие дровосеки традиционно соревнуются в нескольких дисциплинах. Частью Побезовицких ярмарочных праздненств является ежегодный паневропейский полумарафон, начинающийся в немецком городе Штадлерн и завершающийся в г. Побезовице. В Беле-над-Радбузоу в рамках сентябрьских гуляний проходят вечерние соревнования по бегу.

Гастрономия.

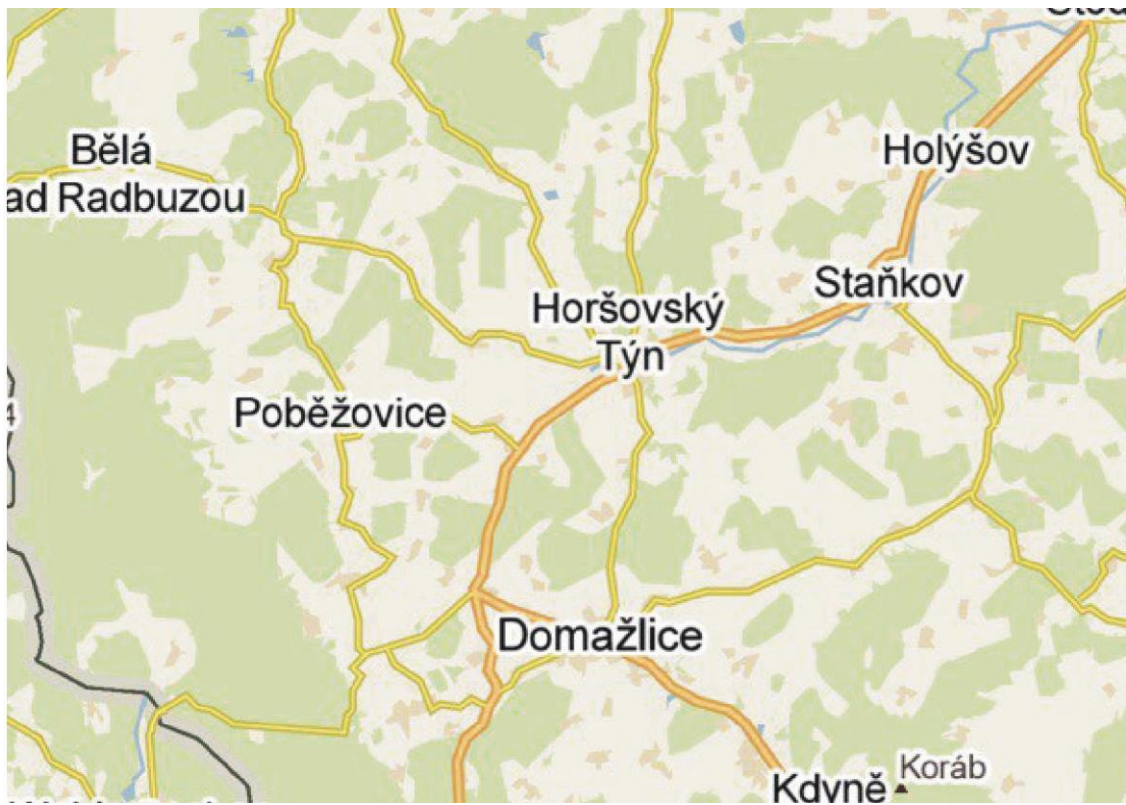
Домажлицкая область вам понравится!

Традиционные ходские калачи имеют две формы, отличающиеся друг от друга способом украшения. В информационном центре Вам с удовольствием посоветуют, где можно местные лакомства попробовать или купить.

В нижней части Ходской области- дальше горного хребта Чешского леса на калач наносят слой творога, а маком и повидлом рисуются различные мотивы, орнаменты. В верхней части Ходской области а выпекаются калачи, где рядами чередуется творог, мак и повидло. Все украшено изюмом и нарезанным миндалем (внимание, все имеет строгий порядок- миндаль на темных местах, изюм на светлых).

Еще горячие пироги поливаются сливками с капелькой ванильного сахара и рома. Это обрядное и праздничное блюдо всегда было визитной карточкой хорошей хозяйки, неудивительно, что по сей день каждая хозяйка хранит рецепт из поколения в поколение. Кто не пробовал ходский калач, тот не был в Ходской области....Приятного аппетита!

В нашем регионе также можно попробовать пиво из мини-пивоварни в г. Горшовский Тын и пивоварни в г.Коуть на Шумае.



Брошюра 2



ИСТОРИЯ ГОРОДА

Самые ранние исторические упоминания о торговом пограничном поселении в г. Домажлице, лежащем на важном торговом пути из Чехии в Баварию Регенсбург, появляются в 993 году в копии грамоты князя Болеслава II. Около 1265 года чешский правитель Пржемысл Оттокар II волею этого поселения основал укрепленный королевский город Домажлице.

В XIV веке город Домажлице стал любимой остановкой короля Иоганна Люксембургского во время его дипломатических миссий за рубежом. Главным местом города был замок, где король неоднократно жил. Замок управлял бургомистр, под контролем которого также были близлежащие деревни, расположенные на границе королевства.

В 1431 году гуситская армия изгнала латвий крестовый поход из г. Домажлице в Баварию. Больше вы узнаете на научной тропе Сохашка стежа (Socháška stezka) у Домажлице и Балдовском холме, где стоит памятник Битве под г. Домажлице.

В XVI и XVII веках в Домажлице не только развивалась торговля и ремесла, но и случались частые пожары, т.к. через город проходили имперские войска или его осаждали шведы во время Тридцатилетней войны. В течение XIX века в городе произошли, пожалуй, самые значительные перемены: были снесены крепостные стены, появились дороги, железнодорожные пути и первые заводы.

Домажлице — это центр этнографического региона под названием Ходская область, один из немногих районов Чехии, где традиции и фольклор до сих пор сохранились. В течение всего года в Домажлице проходит разнообразное культурно-развлекательные мероприятия, кульминацией которых является Ходские торжества — Свято-варшавские гуляния в августе.

После разрушительного пожара в 1822 году было проведено множество реконструкций, которые придали городу новый облик. Мировые войны значительно не коснулись г. Домажлице. 5 мая 1945 года город был освобожден американскими войсками. Более значительные изменения произошли после коммунистического переворота в 1948 году. Город Домажлице, который на протяжении тысячелетий являлся пограничным, вскоре оказался на краю непроходимого «железного занавеса».

Домажлице — это центр этнографического региона под названием Ходская область, один из немногих районов Чехии, где традиции и фольклор до сих пор сохранились. В течение всего года в Домажлице проходит разнообразное культурно-развлекательные мероприятия, кульминацией которых является Ходские торжества — Свято-варшавские гуляния в августе.

ЦЕНТР ГОРОДА

Ратуша

В 1891-1893 гг. на месте старой ратуши было построено здание в стиле неоренессанс, архитектором которого был Вацлав Каура. В интерьере можно найти множество впечатляющих пространств с богатым летним украшением. На сегодняшний день во всем здании заселен городской муниципалитет.

Фонтан: Раньше на площади располагался три фонтана. В 2005 году перед костелом была возведена копия фонтана, стоявшего на этом месте в период с 1885 по 1939г.

Ворота и укрепления

Строительство крепостных стен началось одновременно с процессом основания города. Таким образом городские крепостные стены определили размеры поселения до периода реконструкции в стиле барокко. Средневековая крепостная стена толщиной более 2 м достигала высоту до 8 м. Со второй половины XVI века началось постепенное разрушение и исчезновение укреплений. На сегодняшний день от крепостных стен остались лишь некоторые части, а именно: Бранка, парк Пришгоды и парк Стейда около Ходского замка. Самой интересной частью крепостной стены города, которая сохранилась до сих пор, является часть под названием Доляшка, ранее называвшаяся Пражские ворота, которые приобрели свой нынешний вид в 1905 году. При входе в город на воротах можно увидеть герб города.

Городская площадь: Площадью города Домажлице характерна своей вытянутой формой, окаймленной домов с аркадами. Вероятно, дома были украшены аркадами только в первой половине XVI века. Городской заводчик, объявленный в 1975 году, охватывает 200 исторических домов в Домажлице. Большинство домов на площади имеют подвала и первые этажи построенные еще в Средневековье. К живой традиции города Домажлице относятся прогулки Ночного Стража, одетого в исторической костюм, с алебардой, фонарем и трубой, можно услышать и увидеть на площади в летние месяцы.

«Наклонная» Башня

Одним из отличительных признаков города Домажлице является башня уникальной цилиндрической формы. Стороневая башня, служившая для охраны территории, первоначально стояла одна, а со временем полностью слилась с костелом. Со смотровой площадки башни каменная, выходящая прямо там, вы можете пройтись все вокруг города и его окрестности. Оттуда также отсюда видны исторические здания, а также костелы. Странно, что башня 56 м в высоту, имеет 134 ступени, а так же она отклоняется от своей оси на 59 см.

КОСТЕЛЫ В ДОМАЖЛИЦЕ

Храм Рождества Пресвятой Девы Марии

Первое упоминание о костеле приходится на 1265 год. В июле 1747 г. в Домажлице разразился пожар, который разрушил храм, а реконструкция в стиле барокко произошла в 1751-58 гг. Архитектором являлся квалифицированный кампанич Иоганн Зарфкич, который, возможно, советовался по поводу данного проекта с К. И. Динцекофером. В 1822 г. пожар в последний раз затронул костел, а в конце 19 века фасад храма отреконструировали в стиле неоренессанс. Внутри храма находится второй по величине вышитый ковран в стиле барокко алтарь, подаренный городом в качестве подарка от П. Антония Пришгоды. Храм также известен статуями, расписанными Франтишком Юлем Люксом. В северной части костела, в часовне святой Барбары, расположен уникальный стеклянный барельеф, являющийся самой высокой скульптурной работой рода в Чехии. Его высота составляет 4,65 м. Для его создания было использовано более чем 4 тонны стекла. Автором барельефа является Владимир Тесаржова.

Августинский монастырь и монастырский храм Успения Пресвятой Девы Марии

Монастырь, вероятно, был основан королем Пржемыслем Оттокар II, однако согласно официальным документам он относится к 1287 году. В 1420 году монастырь опустошили домажлицкие гуситы. Разрушенный монастырь передан городу в 1621 году августинцам было возведено пренеме, хотя они построили разрушенное имущество. В 1671 году было начато строительство нового монастыря, который горел во время городского пожара в 1747 году. Затем здание было отремонтировано. Оно сохранилось без существенных изменений до сегодняшнего дня. Последней самой обширной реконструкцией здания состояла в 1990-1994 годах. Храм строился параллельно с монастырем, но строительство шло очень медленно. Современный вид храма сохранился от последней реконструкции в 1828-1832 гг. Храм был оформлен в стиле классицизма.

МУЗЕЙ И ИСКУССТВО НА ОБЩЕСТВЕННОЙ ПЛОЩАДИ

Ходский музей

С момента его создания в 1883 году, музей был помещен в монастырь, а затем в новую ратушу. С апреля 1931 г. состоялось торжественное открытие музея в Ходском замке. В 1905 г. во время ремонта крыши она по неосторожности сгорела, поврежден был не только интерьер здания, но и коллекционные подметы. Исключением современной инсталляции является ходская ковчига и каждая свадьба, которые были установлены только уже в 1955 г.

Домажлице

Музей Иониды Индриксы

Находится под Нижними городскими воротами в парке, где раньше находился больничный костел Св. Антония Падванского, который был снесен в 1911 году. Весной 2016 года на вновь открытой выставке представлена этнографическая коллекция Я. Индриксы, росписи на стеклах, ходские костюмы, керамика и мебель. Существует также помещение, где можно послушать мюзикл, играющий на фольклорные инструменты, узнать историю Ходских традиций и развитие ходского фольклора. На первом этаже находится галерея братьев Штудла, представляющая посетителям постоянную выставку произведений братьев, а также периодические выставки современного искусства.

Культурный центр — Домажлицкая пивоварня

История пивоварения в г. Домажлице долгая и разнообразная. В 1870 году городской совет принял решение о создании нового пивоваренного завода, расположенного в районе современного завода. В начале XX века Муниципальный паровой пивоваренный завод в Домажлице был официально назван в честь крупнейшего пивоваренного завода в целом регионе. С 1958 года он находится под управлением Пльзеньской пивоварни. В 1970 г. ходы на модернизацию пивоварни потратили 23 миллиона крон. По решению руководства Пльзеньской пивоварни Домажлицкий завод был аннексирован в 1996 году. Часть технологий пивоварения была продана и перевезена на литовский пивоваренный завод Рагуса. В 2002 году пивоваренный завод снова стал собственностью города. В 2004 году старая часть пивоваренного завода была снесена, и на ее месте был построен супермаркет Kaufland. Остальные объекты пивоварни — солодовня, башня и мушкет, построенные в основном около 1898 года, были объявлены достопримечательностями. В недавно реконструированной части пивоваренного завода — Башне с 2015 года можно увидеть выставку о истории пивоварения в Домажлице и области.

Памятник г. Домажлице

Мемориальные доски и скульптуры относятся к числу наиболее интересных в республике, благодаря лучшим скульпторам чешского искусства и качественному производству менее известных авторов и благодаря тому, что на основе мемориальных досок и памятников систематически обращалось внимание вплоть до 80-х годов XX века. Об этом свидетельствуют около 40 работ, посвященных как выдающимся личностям, проживавшим себя в Домажлице, так и местным жителям, которые участвовали в развитии города, или были родом из Домажлице и прославились в сфере своей деятельности, или связаны, главным образом, с военными конфликтами XX века. Так что вам просто нужно присмотреться, и вы можете найти мемориальные доски почти на каждой улице исторического центра, на площади или в местных парках.